

**atenerse** 1448a: —a la buena [o segura] esperanza; 849c: —en éllo; esto es, mantenerse en ello. || :: *detenerse*; 385c *S* (*G*: tien).

**atenencia** :: *mantenencia*, amistad APOL., 93b: sienpre con cuitados á su *atenencia* [el rey de los cielos]; ID., 119a; ALEX., 328c.

**abstenerse** :: tener lejos de sí [las carnes y demás manjares proscritos en cuaresma].

→ *astrinense* ENX., 333.

**abstinencia** 1504b: con la su *abstinencia* mucho me ayudava [a satisfacer por los pecados, de gula principalmente ≡ APC., XVIII, 6]; 1596b: —*z* ayuno. || = *privación* simplemente, AYALA, 1260d: —de hablar.

→ *abstendencia* 1504b *T*; *aust.*, AYALA, *ib.*, *E*.

**contener** = *estar más junto* 56b: el pulgar con [los] otros dos [dedos] que con él son contenidos. || :: *detener*; AYALA, 1090d *N*: contiene su *facer* [el bien], como árbol que florece pronto *z* non llega a dar fruto. De aquí

**continencia** (en griego *εγκρατεια*) virtud cristiana, fundamento del ascetismo.

**continenti** loc. advbl. CASTGS., 97b: luego en *continenti* le mando echar de palacio.

**detener** = *parar* 385b: *cantas laetatus sum* si allí se *detiene* [tu dama]; 1574b: —en el apostadero *do facia debatida*, o cuando se bate o espanta la caza ≡ 1573d. || = *hacer tardanza*, 872b: non me *detove* mucho; 1197c... || —en sentido moral, 851d: *maravillome*, señora, ésto porqué se *detien* [o no se ejecuta]; 1309c: —en el negocio. || Parece transitivo en 954a: *detovome* el camino :: *paróme* los pasos.

**perteneçer** = *convenir* 591b: é de buscar muchos cobros, segun que me *perteneçen*.

**pertenencia** = *competencia* o *comisión* 1155d: guardad non lo *asolvades*... | de los casos que non son en vuestra *pertenencia*.

**obtener** :: *obvenir*, *suceder* 547c *F* ≠ metro (*S G*: por ende vienen muer-tes, *contienidas z barajas*).

→ *ogtener*.

**sotener** :: *sostener* 1468c: pon tus *pies* entramos sobre las mis *espaldas*, | que yo te *soterné* segun que otras *vegadas* | *sotove* a mis amigos.

**TENICO** < ? = ? 869c: *sed ome* en todo, non vos tengan por *tenico* —aconseja *Trotaconventos* a don Melón cuando le cita para verse con doña *Endrina*—.

**TENPLAR** < *temperare* :: *atemperar* 515a: —los *instrumentos*; 792c: —el *pesar*; 1087a: —las *armas* [en la forja].

→ *tiempla* STA. TERESA, VIDA, IV.

**tenplado** adjty. 1087a: *armas* muy bien *labradas* *tenpladas z* bien *finas* ≡ *JUCUF*, 90d: *cañinetes* en las *manos* | *tajantes z* *apuestos z* muy bien *temperados*.

**temperamiento** :: *templanza* la cuarta y postrera —porque las otras tres se dirigen a su conservación— de las virtudes cardinales, a la que JUAN RUIZ opone la *sobervia*, en su caprichosa *contraposición* de vicios, virtudes y dones, de LAS ARMAS DEL CRISTIANO, 1588c ≡ AYALA, 375d —donde parece limitarse su virtud a moderar el empleo de las riquezas solamente—.

→ *tenplamiento* ≠ metro, *T*.

**TEMPLO** < templum = edificio consagrado al culto. || Por antonomasia = el templo de Jerusalén, construido por Salomón, rey pacífico, con las riquezas acumuladas por su padre David, a quien impidió Dios llevar a cabo esta realización de su deseo (Ps. CXXX, 3,5), no por el pecado con Bersabé —como dice JUAN RUIZ, 259c—, sino que, por tener sus manos ensangrentadas con guerras, no figuraba bien el sacrificio incruento de la nueva ley, esto es, la eucaristía.

**TENTAR** < tentare (intensivo de tenere > tener) = *palpar, tocar* 375d: —instrumentos músicos. || Por el efecto que, en las monedas y animales, con ese *tiento* se pretende = *probar*. || reflexivo = *padecer tentación*, SANTA TERESA, I, 326<sub>18</sub>.

**tiento** sustv.:: *discreción* 865d: ciega es la mujer seguida, non tiene seso nin tiento; 537a: bevió el ermitaño mucho vino sin tiento; 185a: non tienes regla fija nin tienes en tí tiento = AYALA, 1500c: tomar tiento [de las palabras de Job].

**tentación** :: *prueba* 1677c: de tan fuerte tentación | tu me guarda. || mtnm. —la causa por efecto— = *peligro*, 503b: yo vi a muchos monjes, en sus predicaciones, | denostar al dinero z a sus tentaciones = Mr., XIX, 24: *facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum coelorum*.

**retentar** = *tentar fuertemente* 174a, 212b, 529c, 740c... || tal vez = *volver a tentar*; 533c: començolo a retentar.

→ *retetar* 533b G\*.

**sostentar** :: *sotentar, sobornar* 218d: —la justicia.

**TENTE** imperativo de *tener*, empleado como interjección.

**TEÑICO** < ? = ? 869c —SÁNCHEZ lo interpreta por *cobarde*—.

**TERÇIO**, *tercia, tercero* partitivos y ordinales de *tres*.

**TERE** < onomatopéico del *tarareo* con que imita la boca el son de la música instrumental. (—¿Quién inventó la música? —preguntaban a un gracioso—. —Pachín y su padre —contestó—, que tuvieron, esperando el tranvía, el siguiente diálogo: —¿Parará, papa? —Parará, Pachín, parará, parará.) 1232a T: dulce caño que tere sal con el panderete (S G: caño entero ≠ medio caño, 1230a).

**TERESA** < ? n. de mujer, que JUAN RUIZ da a la manceba del tesoro de Talavera en 1702b.

**TERNERA** < *tierno* [carne] ≠ la dura de vaca.

**TERMINO**.

**terminar**.

**determinar** :: *definir* < fin = dar fin a la disputa o duda 1136b: el decreto... | determina al cabo cuál es la confesión | menester de todo en todo con la satisfacción [para la remisión de los pecados] —pues aun cuando la contrición los perdona, pero tiene que llevar en voto estas otras partes, y, por consiguiente, las cumplirá el penitente cuanto antes, si su contrición fué sincera—.

**TESORO** < thesaurum < θησαυρος = *arca del oro*, y —por *sindq.* = *el cadal* en ella contenido 177b: que furte su tesoro; 251b: —sobejo; 1535d: de todo su tesoro danle poco axuar [al rico cuando muere]; 1215d, 1534c, 1535b... —caudal que no sólo puede ser dinero, sino alhajas, joyas y paños

preciosos— = CORTES, 590: reliquias, cruces ⁊ vestimentos ⁊ caliçes de plata  
⁊ ençensarios ⁊ otros tesoros.

→ *G* escribe siempre *tesorero* ≠ metro.

**tesorero** sustv. 506d: pues que se dicen pobres [los frailes] ¿qué quieren  
tesoreros? || = oficio del cabildo eclesiástico, para la guarda de los tesoros  
que citamos arriba 1701a = VIDA DE SAN ILDEFONSO: fué luego por élla  
[—por la casulla milagrosa—] el tesorero [de la catedral de Toledo]. Vide I, V.

**TESTAR** < testare < testis > [con]teste = *testigo*.

**testamento** sustv. la acción de testar y el documento de testación  
1535c, 1543c. || Por testarse casi siempre a la hora de la muerte, o para  
la hora de la muerte, disponiendo de los bienes = *herencia*, CORTES, II,  
308; vide infra.

**abintestato** = *sin testar* fórmula jurídica para indicar el reparto de  
derecho, cuando el legatario no manifestó su voluntad por aquel docu-  
mento = CORTES, II, 308: los hijos... o otros parientes que devan eredar sus  
bienes por testamento abintestato.

**testigo** < testificum 681d: ante testigos que nos vean fablaros é al-  
gun día; 359a: —malo.

**testiguar** :: *atestiguar* AYALA, 1019a E; CORTES, II, 295.

**contestar** —un pleito; esto es, rechazarlo y hacerlo pasar a revisión  
de *nuevos testigos* 367d = CORTES, 509: pleito contestado o traídos testigos.

→ *S*: *constestado*.

**TESTO** < textum sustv. (< textum, p. p. de texere > tejer) = la lec-  
ción magistral que da *pretexto para tejer* los comentarios o glosas 1631a:  
fiz vos pequeño libro de testo, mas la glosa | non creo que es chica; 1190a: el  
testo ⁊ la glosa [de las cartas de doña Cuaresma]. || *sincedq.* = *libro* en gene-  
ral, 261b: al sabidor Vergilio —como dice en el texto—...

→ *teste* 1631a T.

**TETA** < germ. titta (ACADM.) 1019a: —colgadas [so] el garnacho [o  
jubón] = BERCEO, DUELO, 9d: tu eres María, | la que de las tus tetas maman-  
taste a Mexía; SERMÓN, 82: te crié a mis tetas —dice la Dolorosa al hijo en  
su regazo—, por donde se ve que la palabra no debía de ser tan ruborosa  
como ahora.

**TEXER** texedor, tela, telar < texere > **tejer**.

**TIBERIO** 266b ≠ metro y sentido por *Tiber*, agua caudal que muchas  
aguas toma. Pero la capitalidad del río le viene de Roma, por donde pasa,  
no del caudal de sus aguas.

**TIENPO** < tempus 74b: todos a tienpo çierto se juntan con natura  
(es notable la lección de *G*: *tiempos çierto*, pues parece remontarse al singular  
etimológico *tiempos* < *tempus*, que por su forma plural lo rehizo, como  
vemos = BAENA, 104 v.º a: por una que porfié | grandes tienpos todavía).  
|| Por elipsis de [oportuno] = *sazón*, 454b: non ayas miedo délla cuando  
tienpo ovieses, 647c... || *un tienpo* 77a :: el *erase* o el *πρω* griego, principio  
de cuentos y consejas. || *todo tienpo* :: toda ora = *siempre*, 577b, 1264d...  
|| 996c: —muy fuerte, o malo = 1006. De aquí

**tenporal** :: *tempestad* 1348b: en el mes de enero con fuerte tenporal... |  
con la nief ⁊ con el viento ⁊ con la elada fría... = CORTES, 484: por razón  
en que este año en que estamos —1345— fué muy fuerte [el] tenporal que

a fecho de muy grandes nieves z de grandes velos. || :: *tiempo, edad*, APOL., 2a: visco gran tenporal.

**tenporada** 760d: nol podría sufrir gran tenporada; 1300b: —del año del esfera; esto es, las cuatro estaciones del mundo en su curso anual. Es de notar que las estaciones en JUAN RUIZ, como se infiere de los atributos de los meses y de las notas marginales de *G*, se adelantaban más todavía que en la época clásica, donde se llaman *los dos floridos meses* a los de abril y mayo, cuando hoy las rosas —en Castilla al menos— no se abren hasta junio.

**tenprano** (= lat. *temporaneum*) adjtv. :: *en sazón* 985d: llegué con sol tenprano (aunque tal vez no se trata sino de una de tantas repeticiones como encontramos en JUAN RUIZ: *llegué con sol, tenprano*; esto es, pronto. || adv. :: *a tiempo*, 686b: mi madre verná de misa, quieromir daquí tenprano; 996d: pasé de mañana el puerto por sosegar tenprano (= FABLIAUX, III, 121: se le chanteront tarde et tempre); 484d.

**TIERNO** tenerum (< τερην < τερειν > terere, tritum) —por los efectos del frotamiento o trituración = *blando*.

**ternez** CONSOLACIONES, IX, 4: la delicadez z ternez del niño [Jesús].

**ternera** sustv. [carne] —por oposición a la dura de la *vaca*— 1188c: —z becerros.

**TI** < tibi pron. pers. tónico de 2.<sup>a</sup> pers. Vide I, II, III, § 1.<sup>o</sup>

**TIERRA** < terra n. del planeta que habitamos 12a: [Dios] que fizo la tierra, el cielo z la mar. || De aquí = *el suelo*, parte sólida o habitable de dicho planeta, 671a: —que piso; 126d, 669c... || *sincdq.* = país o región —en que se divide esa parte habitable— 1454a: —sin justicia; 955b: dimé cuáles [joyas] usan en esta tierra; 1067b.

**terrenal** adjtv. ≠ *celestial* 1265d: bien creo que de ángeles fué tal labor obrada, | que ome terrenal desto non farié nada; 1616b: —paraíso.

**terrón** sustv. sufijo aumentativo con significación diminutiva :: *rabón, pelón*, etc. = pedazo de tierra. || mtf., 1337b: —de azúcar.

**atierrar** = echar por tierra FLORESTA DE LEYENDAS HEROICAS, I, 226<sub>14</sub>. || = *postrar* en general, 955d: por Dios dame posada que el frío me atierra. || = *acobardar*, 671d: z sodes atan moça, que esto me atierra; 859a: también a vos como a él este cuidado vos atierra.

**desterrar** :: echar de la tierra nativa. || De aquí = *alejar* en general, 1599d: con estas armas de Dios a envidia desterramos.

**desterramiento** :: *destierro* CRONC. GENL., 3b<sub>42</sub>.

**enterrar** :: *soterrar* = meter debajo de tierra, o *dar sepultura* 1541a: entiérranlo de grado [al rico los herederos]; y antes —1539a— escribieron a una sobre el mismo tema los tres códices: mucho facen porque luego lo vayan a soterrar; | témense que las arcas les han de desferrar; y *S* escribe en 1599a: sacramento de unción metremos [a los enfermos], z soterremos [a los muertos] —postrera obra de misericordia corporal. — = CRONC. GENL., 12b<sub>4</sub>. || mtf. 204a: su vientre nos sotierra, su pico nos astraga —claman las ranas contra su rey la cigueña, en la fábula conocida—.

**soterraño** :: culto *subterráneo*, como la palabra latina de donde trae origen 1425b: —cueva.

**TIESTA** < *testa* por *tosta*, p. p. de *torrere* > *turrar* = vasija de barro.

|| mtf. = el cráneo. || sindq. = *la cabeza*, 893a: el león fué doliente, dolíale la tiesta; 1289b: el calor del estío face doler la tiesta = SEM TOB, 264c.

▣ **atestarse** :: enterarse ( = cabezudo) CRONC. GENL., 365b<sub>52</sub>: allí fué la lid muy ferida ⁊ muy atestada.

**TINAJA** < tinacula, dimtv. de tina < tenere > [con]tener 547d: el mucho vino es bueno en cubas ⁊ en tinajas— [no en él estómago de los hombres]; 1175a... = ENX., 386; CORTES, II, 87: que vala la tinaja, en Toledo, de treinta cántaras dende arriba, diez mrs.; de veinticinco cántaras, a ocho mrs. (—pero aquí *tinaja* parece significar, no el recipiente de barro que hoy conocemos por este nombre, sino *odre* o pellejo (vide *pegar* < *pez*)— que también da mejor significado para la imagen de JUAN RUIZ—.

**TINTO** < tinctum p. p. de tingere > *teñir* 1035b: çinta bermeja bien tinta; 1218b: —de sangre; 1291d: manos tintas de comer çereças; 1085d: vino bien tinto [esto es: puro —pues el agua lo aclara—].

**TIÑA** < tinea = *polilla*, mtf. = la enfermedad de la cabeza, de todos conocida, que por nueva metáfora lo aplica JUAN RUIZ a enfermedades morales 499d: por todo el mundo corre su sarna ⁊ su tiña [del dinero].

**TIO** < thio ( < *θειος*) n. de parentesco, aplicado a los hermanos paternos o maternos. || :: *compadre* o *comadre*, título de saludo —un tanto despectivo ya en el siglo de JUAN RUIZ, puesto que veda llamárselo al calahueta, 926b—.

**TIRAR** < ? = *apartar* 4d: tira de mí tu saña; 690b: si la leña se tirare, el fuego menguará luego; 1167d, 1475a, 1548a, 1625c, 1666d... = AYALA, I, 182<sub>22</sub>: —de sí el enojo. || = *sacar*, 605d: tira de mi corazón tal saeta; 1385d: —la pelleja; 874c: —el fierro [çerrojo de una puerta]; 744a... || Adopta la significación moderna en 569a: tirando con sus dientes [del vestido] descúbrese la çarça. || De donde :: *estirar*, 1268b: de seda son las cuerdas con que ella (—la tienda de don Amor—) se tirava; 1432b: abriendo ⁊ tirando las redes rasgaredes —dice el mur al león — = RONCESVALLES, 31: —las barvas [o de las barbas]. || Pero la significación ordinaria —atenuación de las primeras— es la de *quitar*, 272d: —la vida; 497b: —çepos ⁊ grillos; 1688b: —cuita ⁊ pesares; 814a, 874c, 962c... = AYALA, 915d: él me dió los sus bienes ⁊ él sólo los tiró < Dominus dedit, Dominus abstulit, JOB, I, 21; ID., I, 18; tiróle el adelantamiento de Castilla.

**TIZÓN** < titionem ( = *δαιεν* = quemar) 1082d: facían su alarde çerca de los tizonos [las huestes de don Carnal]; 639a.

**tizonar** = revolver los tizonos.

**tizonador**, sustv. 639a: a do son muchos tizonos ⁊ muchos tizonadores, | mayor será el fuego.

**tiznar**. sincopa de *tizona*. = manchar de carbón 1030b: dion pan de çenteno, | tiznado moreno...

→ S: *tisnado*.

**atizar** :: *tizonar* 75b: el fuego sienpre quiere estar en la çeniza, | como quier que más arde cuando más se atiza.

**entizar** :: *atizar*. || mtf. ≠ matar el fuego = *avivar* 75d: el ome cuando peca bien que vee que desliza, | mas non se parte ende, ca natura lo entiza. = ROMAN DE RENART: li veneors les chiens entice.

**TOCA** < cimbrío *toc* = gorra (ACDM.) = *velo*, con que se cubren la

cabeza las mujeres 1004c: —amarilla; 1073a: —listada = DE MISERIA, 137b: la mujer noche z día es trista | si de oro o de argent la toca non á lista.

**TOCINO** < tucetum 767d, 1373a: —lardo o reciente ≠ salpreso o en conserva; 1275a: —con verças [comida de diciembre]. || mtn. = *el cerdo*, APOL., 525c: carnes montesinas de tocino z de vacas.

**don Tocino** grueso —1123a— [o grasiento], uno de los capitanes de don Carnal, rival de Atún en la batalla; es, con doña Cecina, el único que no busca la salvación en la fuga después de la derrota —1123— por lo cual cae prisionero —1124— y es mandado colgar a voz de pregón —1126—;

**TOCÓN** :: *troncón?* — Así SÁNCHEZ [ '—n ] — 942d: ladrar a tocón :: ladrar a un *poste*, a la luna, a tontas y locas (?).

**TODAVIA** —por los cambios de las relaciones de tiempo y de lugar, tan frecuentes en JUAN RUIZ :: *toda ora, siempre* — 20d: o santa María, | luz del día, | tú me guía | toda vía ( = AYALA, 401d: pongo por abogada a tu madre santa María; | aquella que del mundo fué acorro z luz del día, | a quien sienpre me encomiendo z llamo toda vía); 34b, 257b, 813d G, 1661d, 1635g, 1672e, 1687a. = CRONC. GENL., 51a<sub>34</sub>: que la gloria de Roma ficasse por todavía; AYALA, 492b—y en 613a: *toda vegada* con igual significado—; ID., I, 142<sub>20</sub>; CRONCS.. 252b: el rey veyendo que esto [de tornar cada dos días] le era muy gran trabajo, ordenó gente çierta que posase todavía continuamente en la isla; VIDA DE SAN ILDEFONSO: jamás por todavía, esto es: por siempre jamás, amén.

**TODO** < totum, pronb. indefinido 50a: pusieron día sabido todos por[a] contender, 1401d... || Mas, generalmente, se usa como adjtv. 1019d: a todo son; 428a: para todas mujeres tu amor non convien; 1175b, 1702d... || En casi todos estos casos, su significado se acerca al de *cualquiera*, por quien habrá que sustituirle, para la inteligencia, en 1208d: a todo pardal viejo nol toman en todas redes = 1375d; y —más original— en 1064f: sin toda piedad, esto es: sin cualquier clase de piedad, sin piedad ninguna. || *de tod en todo*, loc. advl. = *completamente*, 838a, 1072a, 1136d... El mismo adjetivo tiene este significado adverbial en 974d: erré todol camino, esto es: erré completamente el camino.

**TOLEDO** n. de la ciudad *cunplida de noblezas*— VIDA DE SAN ILDEFONSO —sede del imperio visigodo, de gran importancia también en los siglos medios, y capital de la región —del arzobispado— donde se desarrollan los episodios todos —aun las serranillas— del LIBRO DE BUEN AMOR. De Toledo viene don Melón a dar encomiendas a doña Endrina —657a—; de Toledo —aunque no lo nombra JUAN RUIZ— vienen las cartas para alistarse con doña Cuaresma contra don Carnal; así como contra los clérigos amancebados de Talavera. Abunda el papel en esa ciudad —1279b— o por haber fábrica del mismo, o por el mucho que consumieron los escribas y traductores de libros árabes y judíos que tanta fama le dieron dos siglos antes. Ciudad de probada moralidad, protestó probablemente contra la disolución del último rey godo, se levantó en armas, en tiempo de JUAN RUIZ, contra el escándalo de Alfonso XI, poniéndose de lado de la reina contra la concubina; y se volvió a levantar, años más tarde, contra el hijo para favorecer a la postergada doña Blanca de Borbón. Este carácter austero de la ciudad, reconoce JUAN RUIZ en el mal recibimiento que en ella tiene don Amor, 1305: entrada

la cuaresma, vine para Toledo... | fallé gran santidad, fizome estar quedo, | pocos me recibieron. || sustv. común, n. de una moneda de oro —marco de Toledo (?), 477c, a diferencia del de Burgos, probablemente de plata, de que se habla en MIO CID—.

**TOLOMEO** n. del sabio astrólogo de la antigüedad —124a— de cuyos *cómputos* y nombre, tan anticuados, ya se burlaba Sancho.

**TOLLER** < tollere = *quitar* 149d: el poder de Dios *tuelle* la tribulación; 962c *G*: *tuelle* z dame carrera; 418d: lengua tan enconada, Dios del mundo la *tuelga* :: CASTGS., 89b = APOL., 106c: non podien los de Tarso los ojos dellos toller [de Apolonio y los suyos que se daban a la mar]; CRONC. GENL., 5a<sub>35</sub>: —se las tierras los unos a los otros.

**tollido** [de un miembro o sentido], adjtv. 1724f: çiegos tollidos :: faltos de vista = frq. *aveugle* < *ab* [o *absque*] *lumine*.

**tolleçerse** —de todos sus miembros— ENX., 133.

**TOLLO** < ? pescado del ejército de doña Cuaresma 1115a :: *Pesturjons* de BATAILLE 117.

**TOMAR** < *tomum* ( < *τομος* < *τμηειν* = *dividir*) —por consecuencia, *participar*, *echar mano* 6c: a san Pedro de las ondas tomeste; 1458a: —al ladrón; 1426a: —un mur [o ratón]; 1455c: —le con furto; 619a... || Por extensión = *captar*, *coger*, 130b *G*: —el punto [o conjunción] en que ovo de nacer; 1629d: —mi libro; 510a... || Por consecuencia = *llevarse*, *quitar*, 1129c *GT*: —los pecados; 1547b *S*: —los çinco sesos [o sentidos] —dice de la muerte— = AYALA, I, 83<sub>13</sub>: —la sangre de una herida, esto es: detenerla. || En sentido pasivo = *recibir*, 849b: *tómeme* la acusación [por palabra que no podrá probar = 848c]. || Con este significado se emplea frecuentemente en *perifrasis verbales*, 818b: —cuidados = preocuparse; 628b: —enojo = enojarse; 126b: —esfuerzo = esforzarse; 1255a: —servicio de nosotros = servir de n.; 1574d: —tristeça z pesar = entristecerse y apesadumbrarse; 1324a: —afán = afanarse; 1444a: —miedo = amedrentarse; 1640b: —plaçer; 1695c: —acedia [o desabrimiento]; 304c: —ira...

**TOPE** < germ. *top* = punta.

**topar** = *encontrar* 187c: non sé fuerte nin recio que se contigo tope, | que nol debates luego = AYALA, 698d.

**TOPO** < *talpa*, adjt. 408a: tenía un mur topo cueva en la ribera; 100c. || De aquí sustv. para designar a esa clase de ratón, 407b.

**TORA** < hebr. = *ley*, la de Moisés, o sea los cinco libros a él atribuidos; y más en general, *la ley vieja* ÷ *la ley nueva*, o evangélica, tan venerada aquella por los judíos como por los cristianos la suya = CORTES, 311 —donde se prescribe al judío, para acreditar en juicio su afirmación, que *jure en su sinagoga sobre la tora*—. De aquí lo de JUAN RUIZ, 78d: mucho de mí se guardan allí donde ella mora, | mucho más que no guardan los judíos la tora = DOCUMENTO 361<sub>53</sub>: los libros z Tora que y [en la sinagoga de Eçija] estovieren, que me los enviendes. || *mtmn.* = *el pueblo judío*, 1053c: a la terciã ora | *Cristus* fué judgado; | judgolo el Atora, | pueblo porfiado.— En el primer caso, pudiera darle la socarronería de JUAN RUIZ el significado que dice SÁNCHEZ: «A los monteros de Espinosa pagaban desde los tiempos del conde Sancho Fernández, hijo de Fernán González, un tributo con nombre de *tora*...» = CORTES, II, 285; los judíos del lugar a do llegaremos, den a los

monteros de Espinosa doce mrs. por cada *atora*,  $\tau$  que ellos guarden los jodíos que non reciban mal. A este tributo quizás se refiera lo de ALFONSO XI, 1265d: los jodíos con sus toras | a estos reis recibían.

→ *atora*, 1053c, 78d G :: CORTES, ut supra.

**TORBAR** < turba ( < τυρβη :: θορβος ) > *turvar* 614d: —la mar. || mtf. AYALA, 681c: —la moneda.

**enturbiar**, mtf. = *nublar* 1274b: —con la niebla su mesa [en los días de diciembre].

**estorbar** —por la paralización de los negocios y tráficos durante las *perturbaciones* políticas o atmosféricas = *impedir*—, 962b: —mi jornada; 280d, 714a, 814a... || Por consecuencia = *dañar*, 571d :: AYALA, 44b: otorgué mi favor | por estorbar a muchos de quien avie rencor.

**estorbador** adjtv. = *perjudicial* 715c: el presente [o soborno], | a muchos es grand ayuda, a muchos estorbador.

**conturbar** DE MISERIA, 225c: vienen vanas visiones  $\tau$  facenlo conturbar (al hombre).

**TORÇER** < torquere 1619d *T*: sinon por que torce cosas (corregido el *torce* en *XVIII*, para acomodarlo a la lectura de *S* sinon por *catorce cosas*— que a continuación se ponen y *T* enumera al margen.

→ p. p. *tuerto*, CRONC. GENL., 72a<sub>30</sub>: las carreras que ivan tuertas.

**torcaço**, adjtv. [paloma] ( = torquatium = collar ) :: la collarada de CALILA  $\tau$  DINA, o sea la *torcaz* que decimos, sustantivádolo, hoy. — Pero en JUAN RUIZ, 1091a, es n. de cuadrúpedos del ejército de don Carnal —puesto que las *aves* van en la delantera, 1082 —los cuales mueren a manos de las sabogas en 1113c. = ELENA Y MARÍA 310: don Palonbo *torcado*.

→ *G torcasas*.

**torçidero** sustv. :: el clásico *torcedor*, o lazo AYALA, 1577b: —cruel.

**tuerto** ( = torctum, p. p. de torquere > *torcer* ), adjtv. CORTES, II, 217 —carta o privilegio real [esto es: sacado por *estorsión* o soborno]. || sustv. 301b: fizo tuerto contra sí, es decir: *encogióse* para sacudir la cox con más fuerza. = CORTES, 311: — $\tau$  desafueros. || Por el estrabismo exagerado del sano, 458a: —tuerto de un ojo; y sin necesidad del apósito, 462a: desde que calló el coxo, dixo el tuerto = ALFONSO XI: don Juan el tuerto, *passim*. || *a tuerto y a derecho*, loc. advl. :: por fas o por nefas, 880b, 1683a.

**torticioso** adjv. CORTES, 403: non raçonen [los abogados] pleito torticioso nin malo.

**torçicero** adjv. SEM TOB, 380b. —señor.

**contorçer** :: *retorcer*, 741c: —las manos.

**estorçer** = *apartar de sí* 136d\*: —lo que Dios ordena; 793b: —los peligros = ROJAS, 53<sub>21</sub>. || Con otro complemento = *apartar* simplemente, 1655c: —del infierno; 1674g: —de dolor. || De aquí = *salvarse*, APOL., 223d: el peregrino... | que con el cuerpo solo estorçió de la mar; ALEX., 716a —de la destrucción de Troya.

**rotorçer** con el significado escolástico = *retorqueo argumentum* ENX., 235: el pecado que avie fecho retorçielo sobre su marido.

**tormentum** ( = torcementum < torquere > *torcer* ) instrumento de *tortura*. || mtnm. = la tortura misma, CASTGS. 104b: cuán fuerte tormento  $\tau$



en qué estado traxo Dios su hacienda del rey David por el aforçamiento que ovo con Bersabé, mujer de Aurias.

**tormentar** 210b: —le con penas; 1680b: —con dolor ≡ J. M., ESTADOS, 57; CORTES, 409: nin despechen nin tormienten ningún omne sin juiçio de los alcaldes.

**tormenta** sustv. :: *tormento* CRONC. GENL., 336a<sub>12</sub>: fizol facer muchas penas z tormentas. || = las *controsiones* de la mar y los elementos perturbados, metf. 1686b: bevir en tormenta tamaña.

**tormentador** AYALA, 1471b.

**atormentar** = poner en el tormento 360b: —el juez al acusado. || = hacer sufrir, en general, 1680b ≠ metro.

**TORDO** < turdum, ave que JUAN RUIZ —como en Castilla, hasta hoy— confunde con el *mirlo* 1014c: las sobreçejas anchas, más negras que tordo; 1439b: mejor gritas que tordo; 504d: nin tordos nin picaças = ALFONSO XI, 413c.

**aturdirse** pasv. :: *azorarse* < azor, actv., por el temor que se apodera de estas aves menores al verse perseguidas y ya próximas a caer en las garras de aquellas = *perder el sentido*, 1349c G: —de frío (ST: *aterirse*).

**estordirse** :: *aturdirse* 767a\*: levantóse estordido [del golpe] ≠ 978a: cayó estordido [de un golpe].

**TORNÉS** sustv. n. de una moneda, acuñada en Tours, ciudad entonces en poder de Inglaterra. Así, para JUAN RUIZ, es moneda inglesa (vinieron algunos señores ingleses a la conquista de Algeciras ≡ CRONCS.) como se infiere de la lectura de 1224c T: castellanos z ingleses, | todos le dan dineros: reales z torneses, es decir: reales los castellanos; torneses los ingleses ≡ S: castellanos z ingleses | todos le dan dineros, z de ellos torneses, esto es: los de la segunda parte de la enumeración ≡ AYALA, 282c; CORTES, 225: —de plata z torneses prietos [o de cobre?].

→ G: *torneseses*.

**TORNO** < tornum < τῶνος 267b: escalera de torno [o plegable]. || :: *contorno*, ROJAS, 38<sub>16</sub>: el torno del rostro, poco más luengo que redondo.

**tornar** v. transtv. = dar la vuelta 628b G: —las çibdades, esto es: ganarlas políticamente, ganándose las voluntades de los ciudadanos. (S: tomar); 669d: —la palabra [dándole otro significado] :: 827d: —la pelleja a la primera raçón; 614b G: mar tornada (S m. turbada) ≡ CORTES, II, 114: —la parva [después de la primera trilla]. || = *convertir* o *cambiar*, 887b: —pro [o en pro]; 1178d: —tal [o en tal]; 795c: —en nada, 1392d: —moça [en las aficiones]; 1688c: —mi tribulación en goço; 1178b: —en ceniza [o polvo]. || = *quitar*, CRONC. GENL., 533a<sub>9</sub>: —amistad [por los grandes tuertos hechos]. || reflexv. con el mismo significado, 10c: faz que todo se torne sobre los mezcladores; 1707d: dexemos a las buenas (mujeres) z a las malas vos tornad; 426c: torneate a ti la culpa, pues por ti lo erreste (S: t. a tu l. c.) || neutro, con los mismos significados, 898d: —al juego; 974a: —para mi casa; 1143b: el rey don Ecequias, de muerte condenado, | lloro mucho cotrito, a la pared tornado; 1358b: —vacío, 1320c —muy triste ≡ Sta. TERESA, I, 274<sub>1</sub> —de mí [o por mí].

**torno** sustv. postverbal :: *retorno* CRONC. GENL., 530a<sub>35</sub> < MIO CID, 832: a la tornada.

**tornada** sustv. 1032e S: —del día? o al mismo lugar otra vez = 1039e (?)  
G: trasnochada ± metro) = AYALA, 425b: —a la corte; ALFONSO XI, 829c:  
—de la guerra.

**tornear** 1000c: —vacas, esto es: domarlas.

**torneo** 1112c: —de doña Cuaresma contra don Carnal —en el humor  
satírico de J. R.—

**retornar**

**retorno** sustv. = vuelta o *salida* 773a: —salió más que de paso, fizo  
ende retorno —en la acumulación de sinónimos tan frecuente en J. R.

**trastornar** v. transtv. 379b: —el amor divino en humano; 1151c: —li-  
bros. || neutro, 962e: —[a Castilla la Vieja] por Somosierra [desde Malangosto,  
donde le impedía el paso la pedigüeña serrana].

**Tornavacas** 1197d S (G: Valdevacas) «n. de un pueblo de la provincia  
de Avila y de un puerto que hay allí, de que se habla e la *Montería* del rey  
Alfonso X, L. 3.º, c. 9.º, f.º 50» —anota SÁNCHEZ.

**TORO** < taurum —alborozados ante la libertad de don Carnal —1189a—  
por la degollina que les espera, no pueden librarse de su subjeción en alianza  
con don Amor 1215a; 833; 314c.

**Toro** n. de la ciudad de doña Elvira, tan importante o más entonces  
que Zamora —la de doña Urraca— y aún más sonada, hasta hoy, que la  
capital, merced a sus espesos vinos— 1339b: do an vino de Toro nol beven  
valadí [las monjas de aquel siglo].

**TORONJA** < arb. = *cidra*, de forma de naranja 1443d: —perdida S,  
podrida GT —tan despreciable entonces como apetecible sana—.

**TORPE** < turpe (< torpere > [en]torpecer), adjtv. = *pesado* en los movi-  
mientos, 466c: torpe coxo; 490b: al torpe face bueno z ome de prestar [don  
Dinero]; 551d: —mucho vagoroso; 626c = 629b. || En sentido moral, 108a:  
mucho serié villano z torpe z payés | si de la mujer noble dixiés cosa rafez;  
159a: —z neçio.

**torpedad** :: *torpeza* —en la acepción moral que hoy damos a esta  
palabra y que *torpe* no había tomado todavía— 456b. —z vileza; 1363c: —z  
mengua, 566b. || No así en ALEX., 1927d: faras grand t. [o necesidad].

**TÓRTOLA** < turturem (< onomatopeico del golpeteo de su arrullo?)  
747a, 757b: sola, sin compañero, como la tortolilla; 1329a —*balada de la  
törtola*, 1329-1331, que parece un boceto del romance de *Fonte frida*.

**TORRESNO** (< turrere > *turrar* :: cochino, [asturiano *gocho*] < coc-  
tum < coquere > cocer), sustv. 779c = 767d.

**TORRE** < turrem 618c: —altas; 261d, 512a...

**entorrear** = *amurallar* o *fortificar* 501c: villas entorreadas.

**TOS** < tussim (< tussum p. p. de tundere = golpear —por los que  
la tos produce en sus contracciones—) 1660d: con esto escaparedes del in-  
fierno z de su tos —sin duda en presencia del *ignis et sulphur et spiritus pro-  
cellarum* que en los salmos vomita la boca enojada de Iavé— = FABLIAUX, II,  
127: la longue voie valt molt plus | qui maine tresqu'au ciel la sus, | que  
la corte qui maine aval | dusques au puis *puant* infernal; Id., ib., 598: con-  
querront le grant puor d'enfer.

**TOVILLO** < tubellum (< tuber < tumere > *tumor*) 1016d —mayores  
que de novilla —los gastaba la gentil serrana de la Tablada—.

**TRABAJAR** < *trabaliare* = fr. *travailler*, itl. *trabagliare*) = *move*se —en el amplio sentido que la palabra *movimiento* tiene en la filosofía escolástica— 71b: el mundo por dos cosas trabaja; 125a: muchos hay que trabajan sienpre por clereçia [o adquirir la sabiduría]. || reflxv. —con igual significado—, 1504d: en locura del mundo nunca se trabajaba. || sustv. —con el significado de *cansancio* que en **trabajo** veremos—, 1391c: al que da Dios ventura z non la quier tomar... | aya mucha laceria z cuita z trabajar.

**trabajo** sustv. 1442b *T*: daño sin trabajo, esto es, sin causa, *sin haber hecho por qué*. || = el *movimiento* no espontáneo, sino voluntario, que el hombre con *esfuerzo* pone, 611d: el trabajo todas las cosas vence < labor omnia vincit, VIRGLIO, GEORGE, I, 145. || Por la cualidad de este trabajo humano = *habilidad*, *maña*, 600d: averla é por trabajo z por arte sutil; 612c, 613b, 644b... || sinécdq. = el *cansancio* que el trabajo produce, 209b: —z lacería.

**TRAER** < *trahere* v. transtv. 962d: —nada para ti; 1279c: —la yerba nueva [febrero]; 1293c: —las narices por tierra; 1404a: —mucha leña sobre el espinaço; 1621c: —a cuestras el haz; I v.º 16: —a facer buenas obras. || neutro, 931d: —a rodo [o de rondón] = AYALA, 79c, y FERNAN GONC., 287c: —a la pella. || *perífrasis verbales*, 1448d: —temor = temer; 714a: —estorbando = estorbar; 1282a: —vendiendo = vender; 1257d: —locos = enloquecer. || sustv. CORTES, II, 284: esmerado en sus traeres, esto es, en portes o trajes.

→ presente *trayo*, 588b, 714a, 916b, 1073b, 1356b *S*, 1361d, 1404a *S G*, 1431b; *trayc*, 502c, 663d; *trayen*, 417c *G*; *traigo*, 1404ab *T* (en a, escribe *trago*), 1439c; *traes*, 392c; *trae*, 651d, 855a —el verso exige pronunciación monosilábica en estos dos casos = STA. TERESA; *tray*, *passim* :: CALDERON, LA CENA DEL REY BALTASAR, 719—; 1220a, 663d, 502ab; subj. *traya*, 612c; perf. *traj*, 962d, 1039c; *traxo*, 22d, 223d, 1080d *G*; *truxo*, 1068b *S*, 1080d *S* :: SEM TOB, 379c *B* ≠ *traxo*, *N*; *troxo*, 779a; *troje*, J. M., CAVLLR. Z ESCUD., 23; *troxiste*, 782b; *troxieron*, 773b, 1470d *S G* (*T*: *trozeron*); *trezo*, CRONC. GENERAL, 53b<sub>12</sub>, 55b<sub>35</sub>..., 341a<sub>44</sub>; *atrayó*, ENX., 112; futr. *traeré* —trisílabo—, 718d, 785d, 931d.

**atraer** CRONC. GENL., 81a<sub>50</sub>: *atrexieron* por amistad.

**distraer** :: *sustraer*, *quitar* GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I 2: aunque su hermosura no estaba distraida, teníanla los años algo gastada.

**retraer** = *echar en cara* 322b: —a otros lo que loava en sí; 732a, 1441c = MIO CID, 2733...; BERCEO, S. D., 140d. || = *culpar* simplemente, 923b: —a furto nin en conçejo, esto es, ni en privado ni en público = AYALA, II, 209: esta muerte fué retraída al rey por quanto le matara sin ser oído [el reo]. || = *citar*, 1621a: la fabla que suelen retraer :: APOL., 55a y 57a: como dice el proverbio que suelen retraer = CRONC. GENL., 442a<sub>15</sub>: *retraie* [Muño Gustioz] z contava de los infantes todos los buenos fechos que ficieran; ID., 73a<sub>4</sub>: —de los fechos de sus batallas; BERCEO, S. M., 31a; FABLIAUX, III, 96: de viaux mos conter et retrere | ne se doit on mie retrere. || De aquí el sustv.

**retraeres** esdrújulo 170c: verdad es lo que dicen los antiguos retraeres; 549c\*.

→ **retraire**, J. M., CASTGS., 4: palabra z *retraire* antiguo es de Castilla que *quen bien sirve bien desirve*; ID., 17: p. z r. qué dice: *quanto as, tanto vales* :: CRONC. GENL., 137a<sub>49</sub>: era levantado un *retraire* [en] que dicien:

**TRAER** < tradere = *traicionar* 282a: fué por envidia mala traído Jesuxps :: J. M., ESTADOS, 57: se vió así traído de los suyos z desanparado; = CRONC. GENL., 341a<sub>3</sub>: sospechó quel avien sus vasallos muy aina traído z vendido por dineros; FLORESTA DE LEYENDAS HEROICAS, I, 165<sub>17</sub>.

**traidor** adjtv. 790a: mujeres alevosas de coraçón traidor; 1051c: a ora de maitines | —dandole Judas paz— | los traidores gollines | travaron dél (llevan los sayones el epíteto con que los evangelistas designan a Judas). = BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, LXXIX: ofrecimientos traidores. || sustv. 7d: guárdame de traidores; 119d: —falso = ALEX., 164a: morió el t.

**traición** trisílabo en 143a: acaece que alguno face gran traición :: APOL., 371a: en esta traición; bisílabo en 176d: z yo gran traición faría.

**TRAGAR** < ? 204b: —dé dos en dos [a] las ranas (S: astraga); 295d: por comer z tragar sienpre estas boca abierto; 207d, 254b.

**tragonía** 294a: por gula z tragonía :: AYALA, 100a: gula z tragonía es un mortal pecado.

**entragar** :: *tragar* 321d.

**TRAILLA** (< *tragula*, por *tragula* < trahere > traer) = la cuerda con que se sujeta la jauría. || mtf. n. de la alcahueta 927b.

**trainel** :: traído y llevado, *mensajero*, 1619b: tomé por mandadero un rapaz trainél. || mtf. n. de la alcahueta, 924d. || = *el calzador* (correa o cordón) *del zapato*, 1415c: faré trainél de élla [de la piel de la raposa] para calçar lijero.

**trecho** (< tractum, p. p. de trahere > traer) CRONCS., 194a: tres trechos de ballesta, esto es, tres veces la distancia a que se puedé traer, o arrojar, una ballesta :: SERMÓN, 47: apartóse quanto un trecho de piedra < quantum jactum lapidis, Lc., XXII, 41. || De aquí *distancia*, en general. || Por consiguiente = *lugar, ocasión*, AYALA, 498d: ir las cosas por su trecho; ID., 1407c N: cada uno por su t.; CANC., II, 340a: non fallo lugar nin trecho | como vos pueda fablar. || Por los cambios frecuentes de las ideas de lugar y tiempo = *duración*, SEM TOB, 15d: es a muy poco trecho [la vida del hombre]. || De la primera significación o, mejor, del primer empleo = *golpe*, SEM TOB, 45 b: astroso garrote | face muy ciertos (o certeros) trechos. De aquí (?)

**trechon** :: trozo o pedazo de estaca 1115b: gran maça de un trechón. En la CHANSON DE ROLAND, Olivier —o no sé quién otro— chevauche armé du tronçon de l'epieu; y *tronçon pour scetre* llevan los dioses desterrados de VERLAINE. || mtf. n. de la alcahueta, 927b :: *maça* 924a, *porra* 926a.

**treta** sustv. < tracta, p. p. de trahere > traer = *tratado*, o *trato*, artificioso o maleante. De aquí

**tretar** o **tréter** 966f S: anda acá, trete conmigo, invita la desenvuelta serrana (G: ve[n]te).

**TRAMA** < trama = *tejido*. || mtf. = *condición moral*, 812a.

**TRANCA** < truncum > *tronco* 517a: con una flaca cuerda non alçarás gran tranca.

**TRANÇAR** (< trans, prep. en su significado de alejamiento, división (?) = *tronchar, cortar* 1587c: —la loriga de la esperança. || mtf. 904d\*: —el amor de Dios por el amor loco del mundo.

**retrançar** 1430c: —las redés (así tal vez haya que leer el *retaçar* del códice).

**TRAS** < trans = *al otro lado* preposición que JUAN RUIZ no emplea más de una vez (1273d) en una frase tradicional, donde precisamente tiene el significado de *delante*: las viejas tras el fuego ya dicen las patrañas :: SEM TOB, 515c: que al tal (al hombre pesado) ni por ruego | non querría hablar; | cuanto más tras mi fuego | escuchar su hablar.

**TRASCALAR** < calar < calor.

**TRASFAGO** < trasfacere = *hecho ulterior* 1436d ≡ 1441c; CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 3418.

**TRASLADO** sustv. < traslatum, p. p. de trasferre > *trasferrir*, o *traspasar* 1197a: —de una carta ≠ al texto auténtico ≡ DOCMT., 300 (Madrid, 1391).

→ *treslado* CORTES, 216; II, 419; *traslando*, DOCMT., 300 (Madrid, 1391).

**TRASNOCHAR** = pasar la noche en vela.

**trasnochado** adjtv. :: *transido*, *pasado* —hablando de los animales muertos— 1414d: dicién los que pasavan: ¡tente esa trasnochada— que es precisamente lo que la astuta zorra quería pensasen de ella viéndola tendida a las puertas de la ciudad.

**trasnochada** sustv. :: *velada* 1032d G ≠ metro (*S*: tornada).

**TRASPASAR** traspaso < paso.

**TRASPASAR** < traspasare < passum, p. p. de pati > *padecer* v. actv. 523c: aquello la ençienda, aquello la traspassa.

**TRASPONER** 901c: —una o dos callejas.

**TRASOTORNAR** < torno.

**TRATAR** < tractare (tractum, p. p. de trahere > traer) 54d: como era tratado, esto es, como quedaba convenido.

**tratado** sustv. = *discurso largo*, o *protraído* ≠ *resumen* 1299b: en sola una palabra puso todo el tratado.

**TRAVAR** < trabem = viga :: truncum > tranca > *trancar* = *sujetar*, 415b: —con fuertes mordaças; 1320b: travar, atar nin dar nudo; 315b: —del corazón con sus uñas; 1109d: —de las piernas; 1051g: —dél; 945c: —della; 420b, 1474c, 1475c, 1704b, 741c, 1001f. || mtf. = *obligar*, CRONC. GENL., 76b<sub>10</sub>: que non los travasse de ir con el a aquella batalla. || = *morder* [en la honra]; *murmurar*, J. M., ESTADOS, 46: yo non querría, por cuanto é en el mundo, que vos ficiesedes ninguna cosa en manera que las gentes vos pudieren travar en élla con razón.

**TRAVES** < trasversum adv.

**traviesso** adjtv. = *maligno*, de *torcida* intención 1325c: —decires; 971a: —vaquera.

**travesar** :: *atrevesar* 1524: espanto me atraviesa.

**traviesa** sustv. :: *atajo* CORTES, III, 43: las traviesas z lugares por do solian entrar los moros.

**travesura** sustv, con significación peyorativa sobre el adjetivo de donde trae origen 934a: fizo gran maestría z sutil travesura; 1284d *S* ≠ rima (*G*: truhanería. SÁNCHEZ lee *travesuria*). ≡ CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2582.

**travesero** sustv. 1325b: —buhonería de Trotaconventos, que CEJADOR, en virtud de no sé qué texto relativamente moderno, quiere que sean *almoha-*

das. Yo entiendo *corchetes*, bien que la malicia retorcida de JUAN RUIZ juega con el significado etimológico; lo que explica el *aviesos* que sigue, sin equivalente de seguro en buhonería alguna.

**atravesar** v. transtv. 1524b *T* (*S G*: traviesa). || reflexv. 252b: atravesole un ueso; 1103b: atravesolege en el pico.

**TREBEJO** < trepaliũm (< ευτραπελια > eutrapelia ?) *jovialidad*, virtud muy loada de Aristóteles y comentada de los escolásticos 688b: palabras de trebejo. || = *juego*, 666a: —fermosos; 754b: faceros á mal trebejo, esto es, os engañará; 396b... = CRONC. GENL., 6b<sub>55</sub> = 10a<sub>17</sub>. || mtm. = las piezas del juego, GUZMÁN DE ALFARACHE, I, III, 1: trebejos de ajedrez. || mtm. = *placer, solaz*, 1479c: al que te dexa en cuita nol quieras en trebejo; 1609c... || con un guiño malicioso, que ya adopta en 1609b = 446a; 560b, 839c, 991h. || = *dicho burlesco, o pulla*, 923d: que como el verdadero non ay tan mal trebejo, esto es, no hay burla que hiera tanto como la que zahiere vicios reales.

→ La palabra debía ya de andar en gran desuso en el siglo de JUAN RUIZ, según las falsas transcripciones de los códices secundarios: *trobejo G* 754b, 991h, 1479d; *trabejo* 839c *G*.

**trebejar** = *mostrarse jovial* SEM TOB, 672a: con el bueno trebeja, | al malo da rençilla [el buen rey]. || :: *jugar*, CANC., II, 320b: algunas das que andavan | enna orta trebellando... || = *burlar*, APOL., 94d: trebeja con los omnes a todo su placer [el rey de los cielos] < Ps. II, 4: qui habitat in coelis irridebit eos; FLORESTA DE LEYENDAS HEROICAS, 154<sub>26</sub>, que una redacción posterior (207<sub>20</sub>) traduce por el *burlar*.

→ **trobejar** DE MISERIA, 37b<sub>20</sub>.

**TRECE** treçeno < tres.

**TRECHAR** < tractare [pesces et poma modo ne corruptione laedantur] = *poner en conserva* 1105b\*: anguilas | salpresas z trechadas a grandes manadillas. De aquí el

**trechuela** = *bacalao en conserva* CERVANTES.

**TRECHO**, trechon < tractum, p. p. de trahere > **traer**.

**TREFE** < hebreo = carne cortada (ACADM.).

**trefudo** adjtv. = *delgado, enjuto* 1585b\*: —de cuerpo, *S*; de miembros, *G*; 1008d: yeguariza, trefuda; 1488b\*: brazo bien trefudo.

→ Que la palabra era ya desusada en el siglo de JUAN RUIZ nos lo indican, además de los asteriscos del diccionario de *G*, las variantes:

*trexudo*, 1485b *T*;

*tresudo*, 1488b *T*;

*trifudo*, 1488b *S*.

**TREGUA** < germ. *trewan* = *seguridad* 1579b: —de enemigo, complemento de la acepción precisa de tal palabra.

**atreguar** CRONC. GENL., 378b<sub>49</sub>: pleitearon paces con los moros yl dieron treguas, z él atreguolos por tres años.

**TREMER** < tremere = *temblar* v. neutro 785a: —todos sus miembros :: ROJAS, 64<sub>27</sub>; APOL., 234d; CRONC. GENL., 31a<sub>40</sub>. || sustv. 1419b *G*: —del coraçón ≠ *S*

**tremor** :: 1378b *S*: con miedo z con tremor (*G T*: temor; ya usado en a).

**tremeçer** ALEX., 8c; DE MISERIA, 65b: la cabeça le *triemeçe* [al viejo] ::

**estremecer** v. neutro (hoy reflexivo) 1056f: la tierra estremejó [cuando la muerte de Cristo]. = CRONC. GENL., 52b<sub>7</sub>: estremejó el mont Etna.

**TRENÇA** en la loc. advl. 396c G: los cabellos en trença (S: rueda).

**TRES** < tres, numeral cardinal 5b: —días.

**treçe** (< tredecim < tres + decem).

**treçeno** ordinal del anterior 1644d: el treçeno año [de la vida de María], edad a que los autores místicos medievales avanzaban la fecha de la concepción virginal.

**treçientos** —o tres cientos, que decimos en el lenguaje analítico de hoy— 312a: —jornadas [o leguas]; 1634a: —años.

**treinta** < triginta (ya disílabo) 1050a: —dineros [precio de la venta de Cristo].

**treintanario** > *treintenario* [de misas], o sea las llamadas gregorianas, del papa Gregorio VII, que las instituyó y las enriqueció con indulgencias desacostumbradas en aquellos siglos, en sufragio de los difuntos; pero las viuditas de JUAN RUIZ (1542d) mudan la intención, y piden en ellas nuevo marido, poco preocupadas del paradero ulterior del difunto = CORTES, II, 134: *treintanarios*, aniversarios z capellanías.

**terçio** sustv. partitivo de **tres** 1165c: —de un pan. || adjtv. ordinal :: *tercero*, 1049a: miércoles a terçia [ora], o sea las doce del día, según la división cuadripartita del tiempo romano :: 1053a: a la terçia ora | Cristus fué judgado (S: tercera ≠ metro; G: a la ora de terçia ≠ rima). Pero en ambos lugares tiene ya un valor substantivo, puesto que JUAN RUIZ juega a la vez con el calendario romano y con las preces ú oras canónicas de la Iglesia, Vide I, V.

**terçia** sustv. n. de las preces que la iglesia primitiva rezaba en aquella ora del calendario romano 1399b: alegre va el fraile de terçia al refitor (o comedor), | alegre va la monja del coro al parlador; 379d: va la dueña a terçia, en caridad *legem pone* [palabras iniciales de la salmodia dominical —antes ordinaria— de dicha hora].

**terçero** ordinal de tres 1286a: el terçero fidalgo está llena de flores = el campo por abril de flores lleno, GARCILASO —que de abril personificado habla también JUAN RUIZ en ese lugar—. Por lo demás, conoce el apócope en ese caso, 974a: luego al terçer día. En 1636f: *fué terçero angel | a ti mensajero*, podríamos entender: un angel de la *tercera jerarquía*, o sea de los *principados*; pero san Gabriel era *arcángel*, o sea de la *segunda*. Podríamos entonces hacerle sinónimo de *mensajero* —¡bendita mensajería!—, a lo cual no se nos opone tanto el empleo de esa palabra a reglón seguido, dada la acumulación frecuente de sinónimos en JUAN RUIZ, como la acepción constante de esas mensajerías en el peor de los sentidos, cosa que parece irreverente recordar aquí. Por lo tanto, proponemos leer: *fué çertero angel | a ti mensajero | de Spiritu Santo*. La explicación primera, con todo, quizá sea la más acertada, pues no parece que estaba entonces el pueblo —por lo demás, de instrucción religiosa muy superior a la nuestra— muy enterado del coro ni la jerarquía del angel Gabriel = BAENA, 188 v.º b: el *querubin* enviado | de la santa jerarquía | dixo que en tí sería | Dios z omne ayuntado.

**terçera** sustv. :: *terçeria* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 3042 y 3047.

**trigesimo primo** I v.º 24 > trigésimo primero.

**Trinidad** [de personas en la esencia divina], augusto misterio de la fe cristiana II v.º 13: *el salmo que es de la Trinidad*, esto es, el símbolo *Quicumque*, atribuido a san Atanasio, porque en su primera parte se explica copiosamente ese misterio, de que dicho santo padre fué glorioso campeón contra la herejía arriana. || n. de una orden religiosa instituida por san Félix de Valois, en el siglo XIII, para la redención de cautivos, poco antes que la nuestra de la Merced, 1239a: los de la Trinidad con los frailes de Carmen.

→ *ternidad*, 1239a G; *trenidad*, ib. T :: SAN ILDEFONSO; TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA; CANC., II, 312a; STA. TERESA, IV, 6g.

**TRESNAR** < ? = *dar empellones* 852c: acá z allá lo trexna el su quexoso amor < PAMPHL., 620: quem timor hac illac pellit. || = *mover* simplemente, 646d: sin su placer non sea (la dueña) tañida nin trexnada = ALEX., 2090b— donde el cirujano quiere sujetar al paciente de modo —le dice— *que cuando te toviere non te puedas tresnar*, | *ca podrie na tresna muy rafez omne errar.*

**TRETA**, *treter* o *tratar* < *tracta*, p. p. de *traher* > **traer**.

**TREVER** > **atrever**.

**TRIBULAR** < *tribulum* [=abrojo] > *trillo* mtf. = *atormentar* 1680a: virgen santa, yo paso tribulado | pena tanta— así corrijo el *atribulado* del códice, para eliminar una sinalefa desacostumbrada en J. R.—

**tribulación** 149d: el poder de Dios tuelle la tribulación. En 1679c y 1688c, la rima exige

**tribulança** :: AYALA, 739d y 749g, —quien también, contra las exigencias rítmicas, escribe *tribulación* en 765c; lo cual indica que la derivación actual era la vigente ya entonces, y la tal *tribulança* ripio de poetas—.

**atribular** 1680a —donde sobre el *tribular*, exigido por el metro, habrá que hacer las mismas observaciones que sobre la *tribulança*.

**TRIGO** < *triticum* (< *tritum* < *triturare* > *triturar*) = el cereal que triturado, amasado y cocido, viene constituyendo la base alimenticia del mundo occidental 1286b: con el viento que face (en abril), gana trigo z centeno; 1388a: de trigo un grano; 284a: porque tiene el vecino más trigo que tú paja, | con tu mucha envidia levantasle baraja; 101b...

**TRILLO** < *tribulum* = azote de *varas* con que primitivamente se desgranaban los cereales, y se desgranaban hasta hoy en los lugares de escasa recolección.

**trillar** 1295c: trillando z ablentando aparta pajas puras [del grano]; 170d: —pegujares; 953d: —rastros, [o el respigo que por los rastros recogen las pobres]. || mtnm. = *bielard*, SEM TOB, 73c: quien su casa se arde, | gran pesar a del viento; | el que eras trilla tarde, | á con él pagamiento.

**TRIPA** < cimbrío *tripa* = *intestino* (ACADM.). || = dicho intestino limpio, para embutir en él la carne de cerdo convenientemente preparada.

**tripera** :: *choricera* 1221c: z para las triperas, gamellas z artesas [donde condimentar el picadillo]; 1212c: a él (a don Carnal) salen triperas tañendo sus panderos.

**TRISANDALIS** S; *trisandel*, G; *cria sandaly*, T 1336c n. de un lectuario o electuario.

**TRISCAR** < *triscare* < germ. *triscan* = *patear* (ACADM.) = **fre. antg.** *treschier* = *cantar* (?) BERCEO, DUELO, 191a: mientras ellos triscavan, dicién sus truferías...



**trisca** sustv. = *danza* mtf. 1228c\*: el corpudo laud que tién punto a la trisca [de los demás instrumentos músicos allí citados].

**atriscarse** :: *acompararse* 1228d\*: la guitarra latina con éstos (—con los mismos de la dicción anterior—) se atrisca (*S*: aprisca).

**TRISTAN** n. del enamorado de la reina Iseo, aventura hoy de todos conocida merced a la ópera wagneriana, y que debió de comenzar a ser celebrada por los romances en tiempos de nuestro poeta 1703b: nunca fué tan leal Blanca-Flor a su Flores, | ni es aora Tristán con todos sus amores... —El tema servía ya de término de comparación en los **FABLAUX**, III, 155: q'onques Tristan Iseut la blonde | ne nulle fame de cet monde | n'ama onques si fort nului | com ele fust tantot celui; —y siguió siendolo en la corte de don Juan II = BAENA, 106 v.º b: don Lançarote z Tristán; *Id.*, 104b: que nin Ginebra nin Iseo | fueron tales.

**TRISTE** < *tristem* adjtv. — En la clasificación escolástica de las pasiones, a la *tristeza* en la concupiscible corresponde la ira —o *saña*— en la irascible; de aquí la sinonimia de JUAN RUIZ, 563c: sey cuerdo z non sañudo nin triste nin airado; 1279b: oras triste sañudo, oras seié lozano —dice de febrero, como la copla gallega de marzo: o mesiño de março marçal: | por la mañan cariña de rosa, | por la tarde cara de can—. || Con la significación actual, 1048e; —estoria (aunque también la historia de la pasión de Cristo engendraba *saña* contra los sayones —y la engendra, en nuestro pueblo rudo, todavía—).

→ femenino *trista*, DE MISERIA, 137a: —en rima (ripio ?).

**tristeça** —con la misma sinonimia de la *irascible*— 626d: —z rençilla. || Pero para el significado de esta palabra, de tan frecuente empleo en esta vida de destierro, empleaban en esta época la derivación

**tristura** 606c: —z dolor; 1666d: —z perdimiento; 605d *S*, 1668b = AYALA, 719b, 725b... CONSOLACIONES, VIII, 6 y *passim*.

**tristengia** 797b *S*: —corregido posteriormente, sobre *tristeça*, en conformidad con la rima.

**tristiçia**—, CRONC. GENL., 336<sub>38</sub>.

**tristeçer** 1682d ::

**entristeçer** ib. ≠ metro, 1441d: —con el daño; 1549b: —el alegría.

**TROCAR** < *trocare* ( < τροχος = rueda ? ), transtv. 1607c: —dueñas grandes por chicas; 514d: —z vender = AYALA, 681c: —la moneda; SEM TOR, 458d: por tal de mudar cosa | nueva de cada día, | con poco, la fermosa | con fea trocaría.

→ No admite la diptongación en presente: *troco*, *troca*, se lee en ambas citas de J. R. De aquí

**troco** > *trueque* sustv. 1607d: non se arrepiente del troco.

**troque** AYALA, II, 139<sub>9</sub> :: CORTES, II, 254: eredades por troque o por danación.

**TRONPA** < onomatopeico? n. de un instrumento músico de uso marcial, bien conocido 1234a :: ALFONSO XI, 1644d: —z añafiles = CANC., II, 355b: —z atabales.

**TROPA** < *troppa* ( < τροπος = vuelta < τροφειν = conducir ? ).

**tropel** parece ser la colocación estratégica que hoy llaman, creo, *formar el cuadro* = J. M., ESTADOS, 72: debe [el buen capitán] parar mientes cómo

vienen [los contrarios]; z si vinieren en az, debe facer los suyos tropel; ID., ib., 74: si viere que los otros vienen en tropel, deve él de los suyos facer quatro aces. ALFONSO XI, 1660c: z salió de su tropel | Gonçalo Ruiz de la Vega. —JUAN RUIZ no sé si entendía más que yo de estos tecnicismos, 1124a: la mesnada del mar fízose un tropel, | fincaron las espuelas, dieron todos en él [en don Carnal].

**TROPEÇAR** < ? SEM TOB, 624b: omne cuerdo non ría | si tropeçare aquel.

**entrepeçar** :: *tropezar* 1430b:—en grandes redes.

**TROTAR** < germ. troten = el correr del caballo (ACADM.) = *correr con paso vivo* 1518d: nin anda nin trota; 930a: vieja con cuita trota —dice Trotaconventos —≡ CANC., II, 347a: juro | que non corra nin trote. || mtf. —burlescamente mejor— lo emplea JUAN RUIZ por *danzar* en 1029a: anda trota conmigo —que invita la desenvuelta serrana—, y por *hacer ruido con el pie*, en 380d: coxqueas al dar la ofrenda, bien trotas el comendon S, al comendon G, esto es: toses al ofrendar y haces ruido con el pie al encomendarte [a las oraciones del sacerdote] en ese momento, para hacer gala de la liberalidad de la moneda que entonces depositas.

**trotero** adjtv. = *apto para trotar o danzar* 1513a: después fiz muchas cántigas de danças z troteras —en la acumulación de sinónimos propia de JUAN RUIZ y su época; 1213d\*: cítola trotera [o que acompasa las danzas].

**trotero** sustv. = *mensajero* 1068b: truxo a mí dos cartas un ligero trotero ≡ ENX. II, 54: los troteros demandanle çapatos. || el femenino se emplea siempre en el sentido peyorativo de la palabra, 1571b: —leal; 926c: nuncal digas trotera aunque por tí corra; 645d: cual don Amor te dijo tal sea tu trotera; 1328d: estos fueron los versos que llevó mi trotera.

**trotalla** n. de la danza trotera 1021c S: canción de trotalla :: cantiga trotera *supra*.

**Trotaconventos** :: *falsa beata* n. que da JUAN RUIZ, como insulto, a la alcahueta —441d, 697a—, tan apropiado a la época, que ya, sin resabio de insulto, con ese nombre le saluda —1343a— y con el mismo la mienta —1518d, 1569a, 1572c— y hasta pasa a designarla con él como nombre propio —738a, 845c, 868a, 1317a— bien que en otra parte nos dice que su nombre es **Urraca**. Pero el de Trotaconventos prescribió para el de esa vieja —distinta y una— que, por el tono autobiográfico de todas las partes del LIBRO DE BUEN AMOR, pasa a ser el nombre de la vieja del arcipreste, y por él la llama siempre el copista de S en sus epígrafes.

**TROVAR** < turbare > *turbar* [el agua —término de pesca— con el objeto de *encontrarla* a río revuelto (?)] 114d: —burla de tan gran escarnio [o contra tan g. e.]; 485d: —manjar [de carne dura, en lugar del cordero]. ≡ ALEX., 2294b: —cabo [o fin] al mar; APOL., 355b: —la enferma. || [—*rimas al verso*], II v.º 7: metrificar z rimar z trovar; 45d: la manera del trovar z del decir; 1629a: —bien [o con arte]; —y tal vez tenga también este significado específico en 114a: trovar [una canción de] burla—.

**trova** sustv. II v.º 7, 15b: —z cuento rimado; 170a: —z cantares; 114a: caçurra o burlesca.

**trovete** diminutivo del anterior APOL., 502a ::

**trovillas** BAENA, 126a.

**trovador** 65d, 472d G: trovador lo compuso —la fábula de Pitas Pajas. —¿quién?— el mismo JUAN RUIZ = S: provador lo c. esto es: quién lo había probado (?); 1575b: —rudo.

**controvar** ELENA Y MARÍA, 298: cantar z deportar | z nuevos viessos *contrubar*.

**TROXA** < trustia —por metátesis— < torquere > *torcer* = *ataharre*, o la cuerda con que la albarda se sujeta al rabo de las bestias 710d (711) G: que non ay mula de albarda que la troxa non consienta (S siella). (SANCHEZ lee *troya* = *alforja*). = CORTES, 71: silla z freno de troxa (de cordel?); ALEX., 1671d: enselladas las bestias z las troxas guisadas.

**TROYA** n. de la ciudad del Helesponto, célebre para JUAN RUIZ, más que por los cantos homéricos, por los medievales del ciclo oriental —a que pertenece nuestro ALEXANDRE— 223a: por cobdiçia feciste a Troya destruir. || Por la antigüedad de esos hechos = dexemos a los troyanos | que sus males non los vimos | nin sus glorias, JORGE MANRIQUE = *cosa vieja*, 699c\*: non ay tales maestras como estas viejas troyas; 972b G: —chata (S: novia).

**TRUCHA** < tructa < τροχτης < τρογειν > *tragar*) = pescado de río —manjar exquisito, como la gallina 1394c, acuden del Alberche —1105d— a la hueste de doña Cuaresma, y lidian con los barbos —1288d— contra don Carnal. —Por lo demás, en aquellos siglos de difícil transporte, la trucha también era bocado de rústicos paladares —969b— o la presentaban al juez de barrio —y demás gentes cultas de entre ellos— como regalo para sobornarles —342b— o para tenerles propicios = SEM TOB., 154c: quien quiere tomar trucha | aventúrese al río.

**TRUENO** < tronitum = tonum 1286d: a los moços medrosos ya los espanta el trueno; 238c...

**atronar** = *aturdir con el ruido* 894d: al león z a los otros queriéllos atronar [el asno con sus rebuznos].

**TRUFA** < tubera (plural de *tuber* por *tumber* < *tumerc* > *tumor*) = planta, de condimentación, bien conocida. || mtf. = *burla*.

**trufar** :: *chufar, burlar* FLABIAUX, I, 212: mais que g'i vois pour aus troufer [pas pour confesser].

**trufán** > truhán, *burlador* —en el sentido clásico = *el burlador de Sevilla*— 269d (c) || [en el juego] = sans barata et sans truandise, que leo en un FLABIAUX.

**trufador** BERCEO, DUELO, 167b: nos revolvía a todos como gran t.

**truhanería** 1284b.

→ S: *travesura* ≠ metro y rima, T:

**trujamanía.**

**TROXILLO** c. de Extremadura bien conocida 1186a.

→ *Troxillo*, S; *Trogillo*, T; *Troxiello* ≠ rima, G; *Trugiello*, CORTES, 266.

**TU** < tu, pronbre. personal singular de 2.ª persona. Vide I, II, III, § 1.º—

**tu redes** *unicuique juxta opera sua*, I v.º 19 = tu das a cada uno según sus obras, Ps. LXI, 12.

→ Codice S: t. redis u. juxta o. s.

**TUERO** < torum = *tronco, tizón* 507\*a: allí están esperando cuál avrá

más rico tuero [del rico moribundo] —Al lector de *G*, más que la palabra, debía de ofrecerle dificultad el epíteto *rico*, que juega mal con *tuero* aunque muy bien con la simbolizada *herencia*.

**TUERTO** < torctum, p. p. de torquere > torçer.

**TUFO** < tuphum < τῦφος = vapor. || mtf. = *penacho*, primero, y *bigotes* después, cuando comenzó a dejarse parte de la barba en esa forma.

**atufarse** —por el aliento, casi visible en la sofocación de la ira; o porque el bigote comenzaron a usarlo los bravucones y majos— = *airarse*, 1409a *T* (*SG*: arrufarse :: *ponerse rojo* [de la ira]). ≡ BAENA, 191a: yo fablo a los graciosos | alegres *Z* mesurados; | non a los muy atufados | sin sabores *Z* puntosos.

**TUNBA** < tumba < τῦβος ≡ tumere > *tumor* por la forma que adoptan los sepulcros levantados, al rellenarse, sobre el nivel del terreno.

**tunbal** adjtv. 1487a: —habla, *S*, —voz, *G* :: CANC., II, 355b, esto es: grave como la de los baritonos en honrras fúnebres ≡ BERCEO, DUELO, 192d: que non cantavan alto nin cantavan tunbal.

**TURBA** < turvar Vide *torbar*.

## U

**UÇO** < ustium por ostium = *puerta* 1490c: la merca {o compra} de tu uço ≡ MIO CID, 3: —sin cañados [o candados]; STA. MARÍA EGIPC., 843: —de la iglesia.

**uçiada** = *entrada* 388a *G*: con la uçiada traes estos males atantos —increpa a don Amor, a quien viene haciendo causa de todos los vicios capitales desde 217a (*S*: acidia; — pero este vicio ya queda enumerado en 317a.)

**UECO** < vacuum (?) adjtv. 1017d: —voz, esto es, *gruesa y gorda*, que dijo antes :: tunbal de 1497a.

**UERCO** < Orcum n. del infierno gentilico 400b\*: almas cuerpos *Z* algos, como Uerco, los tragas; 828a: ya levase el Uerco las viejas recelosas! :: 448b: el Uerco la saguda {o trague} —maldición aún viva entre los judíos sefardíes: *que el hueco te lleva!* || adjtv. 1546c *T*: faces uerco el pecho [del moribundo] (o ¿mala transcripción por *hueco*? *S*: f. enronquecer el p.)

→ *vierco*, 400b *G* —que el diccionarista leía *vierco*, pues lo anota con u inicial—.

**UERFANO** < orphanum < ὀρφανός > orbum = *privado* [de padres] 1706d: uérfana la crié, esto es: la recogí y adopté por hija.

**UERTO** < hortum < ἄρτος = cercado <  $\sqrt{\chi\epsilon\phi}$  = contener 472d *G*: mujer molino *Z* uerto sienpre quiere grand uso.

**uerta** —en virtud de su origen < *horta*, plural de *hortum* > huerto, tiene noción de mayor extensión de área que no este— 378b: que la lieve a las uertas por las rosas vermejas; 472b, 569b.

**ortolano** :: *orticultor* 1347d, 1348a. ≡ ENX., 107; STA. TERESA, I, 79<sub>13</sub>. → *ortelano*, 1353a *GT*; *ortalano*, 1347d *T*.

**Ortiz** apellido de don Melón [*Ortiz*, 881d, o de la *Huerta* 727c, 738d.]

**UERTOR** correpción de *T* en 1612c: como en poco bálsamo yace mucho *vertor* —el texto decía *color*— sustv. postverbal de *ortar* < *fortar* ::

*conhorte* < confortar (?) — Sobre las virtudes balsámicas, véanse los textos bíblicos Cn., II, 5; Is., I, 6; Lc., X, 34.

**UESO** < *ossum* — *i*, por *os ossis* 252b, 1016b: los uestos mucho grandes, esto es, muy salientes.

→ *veso* en el primer caso y *hueso* en el segundo.

**UESPED** < *hospitem* actv. = *el que da el hospedaje* 1249a: non quieras a los clérigos por uésped — dicen a don Amor los legos disputándose el hospedarle—; 1077d... || pasv. — más frecuente, como hoy— = *el que recibe el hospedaje*, 1247b: querrié levar tal uésped — en la disputa sobre don Amor de que hablamos antes—; 1375c... = APOL., 440c: tornó contra la uésped; ID., 441a: uésped — diz— querria; SEM TOB, 526c: el uésped y el peçe | fieden al terçer día.

**ospedar** = *albergar* 992a: ospedom z diom vianda; 1261d, 1314d.

**ospital** 1237a: orden del Ospital, esto es, la de los Hospitalarios de san Juan, orden militar instituida para facilitar *hospedaje* a los peregrinos que iban a Jerusalén = ENX. II, 27: traen ábitos con cruz assí como los del *Espital* z como los Tenpleros z como los de san Juan.

→ *espidal* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2938.

**oste** < itl. *oste* < *hospite* > *huésped*.

**ostal** :: *hospederia* 1553c S: — malo de la muerte [o sea el infierno] = 1552a: tu morada por sienpre es infierno profundo (*T*: lugar).

**ostelaje** :: *hospedaje* 1042b: nunca domenaje | pagan (o dan) ostelaje; | por dineros face | ome cuanto plaçe | cosa es provada = CORTES, I, 95: a los masoneros, denles por ostelaje del omne — día z noche — un dinero; z por ostelaje de la bestia con el omne — día z noche — dos dineros.

**UEVO** < *ovum* > *huevo* 66a: — de garça.

**UFANO** < germ. *ufja* = superfluo (ACADM.) 1491b: los clérigos guardados [o cautelosos], desean las ufanas [a sus mancebas]; esto es, altivas, disimulando con ufanía su deshonra = SEM TOB, 130b: oy equal, cras ufano.

→ *T*: ofanas; *G*: hujanas.

**ufana** sustv. :: *ufania* 1318b: muy rica z buena moça z con mucha ufana = CANG., 572b: respondiome con ufana: | bien vengades cavallero! | qué vos trae esta mañana | por este valle señoero?; TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: deja ponpas z ufana | z vistete a la llana.

**ufanero** :: *ufano* CRONC. GENL., 149b<sub>33</sub>: se mostrar por ufanero.

**UMANO** *umanal* < *homine* > *ome* > *hombre*.

**UNGIR** < *ungere* (< *εγγειν* = derramar [ungüentos] 1057d: — de ungüento [el cadáver de Jesús] = J., XIX, 39: venit Nicodemus ferens mixturam myrrhae et aloes quassi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jhesu et ligaverunt illud linteis cum aromatibus.

**ungente** part. presente de *ungir* 1159c: de los casos graves que vos los diste unguente [la absolución]; esto es, al ungirle o darle la extremaunción — si no creemos que es una errata por *urgente*, suposición aventurada en los tres códices de consuno—.

**ungente** mala transcripción de *G* por

**ungüente** :: *ungüento* 605c: conhortad esta mi llaga con ungüentes z folgura — vide *uertor*—; 1057d S: de ungüente ungido ≠ *G*

**unguento** :: 1050d: — noble < J., XII, 5: unguenti nardi pistici. (No

podía entender JUAN RUIZ el valor preciso de ese *pistici* (< πιστις = fe) = *legítimo*, y se echó a averiguar, como nuestro VALLE INCLÁN ante lo *incon-sútil* de la túnica de Cristo, y los supusieron algo como *noble primoroso*. Pero sobre lo segundo no se dudaba en siglos de más instrucción religiosa, aun en los poetas más profanos = CANC., II, 356b: la <virgen> que fizo saya mejor que de estopa | para su buen fijo *sin toda costura*.)

**unción** n. del último de los sacramentos, que JUAN RUIZ ajusta con la última de las obras de misericordia en su ARMADURA DEL CRISTIANO, 1599a: sacramento de unción metremos <a los enfermos> z sotterremos <los muertos>.

**UN, UNO** < unum adjtv. numeral 1690d: si plogo a uno pesó a más de dos mil; —traspuesto, para mayor claridad— 1127d: que le dieran a comer al día manjar uno —forma *mitigada* del *ayuno* primitivo—. || pronombre indefinido; 825d: uno non sé quién es; 981d... || *neutro*, 986d: tu entenderás uno y el libro dice al; 346b: non podrían seer en uno acordados. || artículo indeterminado, *passim*. || loc. advls.: *estar en uno* = *estar a solas*, 1480d: *avenidvos entramos desde en uno estedes*; 684b, 809b, 1469d = ROJAS, 221<sub>7</sub>: *despidense de en uno Celestina y Lucrecia*. || *de consuno*, CORTES, 107.

**asunar** :: *adunar, aunar* CRONC. GENL., 507a<sub>16</sub>.

**UÑA** < ungula < οὐξ οὐγος = *onix* = la parte marfilina de las extremidades en pies y manos de ciertos animales 801b G: —del a<sup>o</sup>or; 901a: —del lobo; 315c: —del león... —y del hombre también 1247d: *besar <o soplarse> las uñas* [en los días fríos de diciembre]; 306d...]

**URDIR** < ordire = *tejer* DE MISERIA, 15c: —malas telas z texer mala trama. || mtf., 216d: —engaños = CASTGS., 167a: —z hablar su muerte; VIDA DE SAN ILDEFONSO: —todo mal.

**URÍAS** n. del general de David, tan valiente como honroso, mandado matar por su rey para disculpa —o mayor culpa— de su yerro con la mujer de éste = II SM., XI 258b: *feciste por loxuria al profeta David | que mató a Urías*. (El epíteto de *profeta*, que tan impertinentemente menciona JUAN RUIZ en la primera cita, quizá le fué sugerido por la parábola del *profeta Natán* a este propósito, según se narra, *ibiden*, en el capítulo siguiente.)

→ *Aurias* CASTGS., 204b.

**URRACA** < furare > furtum > *hurtar* —por la propensión del ave domesticable a quien se da este nombre—. || En la Castilla medieval, n. de mujer —y que le llevaron altas princesas y nobles señoras—, propio de Trotaconventos, puesto que se lo da a sí misma.—1325d—, y la saluda con él doña Garoza —1326a—, y la apoda *leal* el poeta —938a—, lo que pegaría muy mal si recayese sobre un mote que le da por el oficio; así se llama, por fin, en el epitafio, 1576a: *Urraca so que yago so esta sepultura*, y el amanuense de S la llama también así —por única vez— en ese momento serio —94, r.º 25—, contra su costumbre.

**USANTIDO** —así lee SÁNCHEZ el *sentido* de 794a, engañado por una v mal borrada que precede a esta palabra—.

**USAR** < usare (< usum p. p. de *utor*) v. *usadísimo* por JUAN RUIZ con variedad de matices 347d: —bien de su oficio; 1462b: —su mal oficio; 169a, 195a, 271c, 274b, 322d, 1088d. || = *servirse*, 441b: *mensajera*... | que usan muchos frailes [z] monjas z beatas = ROJAS, 49. || = *tratar*, 674d: do se usan los omes puedense conozer; 310c: cuanto mas te usare menos te

preçiará; 499a, 557a, 576d, 674d, 688b, 1330b... || = *acostumbrar*, 675d: usando oír mi pena entendredes mi quexura. || mtf., 985b: sendero bien usado; 48a: —las leyes; 498a: yo vi fer maravillas do el {dinero} mucho usava: ≡ APOLO-  
LONIO, 468b: nonbre mucho usado; esto es, pronunciado muchas veces.

**uso** sustv. 363a: —z costunbre; 967g: —de sierra; 412d: andar a mal uso; 622d: el trabajo, el uso z la femençia; 700a, 793d...

**usaje** :: *uso* 583b\*: —de fijas dalgo.

**usaria** CORTES, 154.

**ussuredad** ID., 220.

**usurería** AYALA, 74a ::

**usura** :: el uso o tenencia del dinero.

**dessusar** 669c: el amor, con uso creçe; dedusando, menguaría.

**UTRIA, S; urta, G\*** 1113a: —uno de los combatientes del ejército de doña Cuaresma. (SÁNCHEZ conocía un pez con el nombre de *G*.)

**UVA** < uva 1296c: —de parrales; 1388a: grano de uva.

→ *huas* 1388a *G*.

**UVIAR** < *obviare* = *salir al encuentro* CRONC. GENL., 595b<sub>35</sub>: abraçó a doña Ximena z sus fijas z besavalas mucho a menudo assí como padre, z avie gran plaçer porque las veia ya uviadas. || = *venir en ayuda*, APOLO-  
NIO, 379d: non é por mis pecados quien me venga uviar. || De aquí una doble derivación: 1.ª, *venir* simplemente, 1547d: non ay ome que te sepa del todo denostar | quanto eres denostada do uvias acostar —dice a la muerte (*S*: vienes)—; 232d, 278a, perifrástico en estos dos casos; 2.ª, *ayudar, valer*, BERCEO, S. M., 255d: es padre uviado [Dios]; ID., S. D., 507d; S. M., 448d; ALEX., 495b; APOL., 386a; LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE: a sí {mismo} non puede prestar | ¿cómo puede a tí uviar?; SEM TOB, 191c *N*: sacan por pedir lluvia | las reliquias z croces | cuando el tiempo non uvia, | dan[do] por élla voces.

## V

(Todas las palabras que bajo esta letra damos debieran escribirse con *b*, ya que, cuando había distinción entre *b* y *v*, debía ensordecerse —como sus similares *ll-l*, *rr-r*, *ç-z*— constantemente el sonido inicial. Pero por no apartarnos del todo de los códices y ediciones, damos aquí las palabras con *v* etimológica.)

**VACA** < *vacca* 1215a: —z toros; 616d, 743c, 969a, 975b, 999c *S* ≠ rima (*G*: mata), 1200a.

**vaquero** adjtv. 1220b: perro vaquero. || sustv. 962a, 975a.

**vaquerizo** sustv. :: *vaquero* 952b, 971a *G* (*S*: vaquera ≠ metro).

**VACÍO** < *vacivum* por *vacuum* 1358b: nunca de la carrera vacío le tor-  
nava [el galgo al amo].

**vaçiar** :: *evacuar* CRONC. GENL., 591b<sub>36</sub>: cómo los moros vaçiaron la muy noble çibdad de Valençia.

**vago** < *vacuum* :: *vacio* CALILA z DINA, 223: z pues yo vine pedirte tuyo amor z graçia, non me debes enviar vago.

**vagar** v. neutro :: *vacar* CRONC. GENL., 86b<sub>27</sub>: —los mayores señoríos de la cibdad [durante] cuatro años. || sustv. = *descanso*, 55a: sosegado, de vagar; 278d: estar de vagar; 629d: dar [de] vagar; 1353d S: sin vagar = AYALA, 477a: nunca le dan vagar; APOL., 347b. || = *ocasión*, 867c: cras avremos buen vagar.

**vagoroso** 550b: non seas rebatado nin vagoroso —los dos extremos en cuyo medio está la virtud—; 551d... = CALILA Z DINA, 394: tu merçed quiera ser vagoroso cuando se ensañare z que pienses la cosa antes que la mudes executar; SEM TOB, 58b: el que arroja la lança, | parecel *vagorosa*; | pero al que alcança, | ála por presurosa; ID., 172b: es *vagoroso* | y que cosa non siente | de floxo y pereçoso; CRONC. GENL., 28a; —z pereçoso.

→ *vagoroso* también en J. R., 150b; *vaganoso*, VIDA DE SAN ILDEFONSO.

**VADO** < vadum (< *vadere* —que da muchos tiempos al verbo *ir*—) = *priso* [del río sin necesidad de puente ni barco] 1044c: santa María del Vado [del Eresma?]. Vide **María**.

**VAL** Valdemorillo, Valsain < valle.

**VALADI** < balde < balda.

**VALENCIA** 1105: —la nonbrada —de donde vienen las anguillas (¿anguilas?) | salpresas z trachadas a grandes manadillas [a engrosar las huestes de doña Cuaresma]—.

**VALER** < valere = *tener salud* —que es lo que más *presta* y *ayuda* para todo— 1360d: —poco [o para poco]; 1467b: valme! valme!; 607c... || Por influencia de *valor* en su significado de *equivalencia* en el mercado ≠ al etimológico, 162c: —una arbeja; 241a: —una çermeña; 268d y 157d: —una nuez; 390d: —un grano de mijo; 641b: —un pepión; 897d: —una fava; 1122d: —dos castañas; 1230d: —un prisco... (Locuciones despectivas semejantes son frecuentes también en BERCEO y, en general, en todos los poetas de aquellos tiempos, en que las subsistencias no se cotizaban tan inaccesibles para el caudal de los poetas como en el de los famélicos de nuestros días.)

→ presente *valo*, 1360d; *val*, 553c, 756d...; perft. *vali*, 1086c; futuro y derivados *valdría*, 1015d; *valde* *ia* ≠ metro, 1500c T; subjtv. *vala*, 545b, 1099b :: CORTES, 241.

**valor** 163c: non avrié de las plantas fruta de tal valor [como la manzana]; 491c.

→ femenino BAENA, 182a: vuestra valor.

**valía** :: *valor* 456d: —grande; 1036d: —buena; 1434a: —poca; 821c, 1649g: nació Xpts. en nuestra valía (pero habrá que leer *balla*?).

**valiente** adjtv. = *sano* 1159b: si dende non muere, quando fuere valiente... || mtm. = *robusto*, 189a = 194a: aquesta fuerza grande, aquesta valentía... || Por nueva mtm. = *joven*, 1542c: moço valiente.

**valentía** = *salud*, *robustez* 194a, 245c: salud z valentía; 312a: con ira z valentía; 518a: —z lijereza.

**VALLA** < valla plural de vallum = *palizada*.

**valladar** :: *valla* 1277a: facer los valladares [en febrero] = VIRGILIO, GEORGC., 264: exacuunt alii vallos, furcasque bicornes; ALEX., 98d.

**revalar** = *custodiar* CORTES, II, 199: —z guardar para que ninguno sea osado de los ferir o matar.



**VAL** valle < vallem 1209d: por montes z por valles; 1245d: val sonante :: SEM TOB, 618a: de la sierra al val, | de la nube al abismo.

**vallejo** :: *valle* —sin noción despectiva— 251d ≡ 153b, 991d, 1117d\*, 1359d —empleado siempre en rima, o forzado de la rima— :: ALEX., 450a —lo que explica su carencia de valor despectivo—. El anotar lo el diccionarista de *G* en 1117d debió de ser por tomarle por el nombre de algún pescado: *de escamas z de sangre van llenos los vallejos* [después de la batalla entre don Carnal y doña Cuaresma].

**avallar** v. transtv. 1010d *S* :: abeitar o *abaxar* de 387c ≡ Is., XL, 4: *omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur*; FABLIAUX, II, 77: *chai | la teste a val les piex a mont*.

**devallar** (o *devallar*?) :: *aballar*, *humillar* 1601a: contra esta z sus hijos <de la acidia>, que así nos [non] devallen (SÁNCHEZ anota *devallar*, *destruir*).

**devallada** sustv. :: bajada o *cadencia* < cadere [en el canto] 1231a *S*: la viuela de arco faz dulçes d. ≡ APOL., 179a: *façia fermosos sonos z fermosos devailados*; ID., 189b: *doblas z devailadas*; ALEX., 1976c: —dulçes (JANER: de las baylas).

**Valdemorillo** 1186b.

**Valdevacas** 1197d *G*: «Es un monte —anota SÁNCHEZ— en las cercanías de Navamorcuede, de que se hace mención en la MONTERIA DEL REY DON ALFONSO X, l. 3, c. 9, f. 47. Hay también un pueblo del mismo nombre en la provincia de Segovia.» (*S*: Tornavacas.)

**Valsain** < Vallis sapinorum > *Balsain* «de los cuales árboles abunda aquel real sitio» —anota SÁNCHEZ—, y lo notan cuantos de La Granja suben a Navacerrada por aquellos nemorosos lugares.

**Valladolid** (< valle d Olit, CRONICAS) la ciudad —corte un tiempo, y que ahora quiere abrogarse la capitalidad de la Vieja Castilla—, muy secundaria población en tiempo de JUAN RUIZ 1339b *G*: *do an vino de Toro nol beven de Valladolid*.

→ *Valladolí* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 1781 —en rima—.

**VANO** < vanum 1447b: miedo vano; esto es, sin motivo; 57c: —fantasía; 85c.

**vanidad** I v.º 32: —del pecado; 672b: —z lisonja; 784c: mintiendo, apomniendo, diciendo vanidades, es decir: juicios temerarios; 1283d: *fablan vanidades [o cosas inconvenientes a su estado, los clérigos]*.

**vanagloria** o *gloria vana*, esto es: el apetito de ese aura popular, elevado a la categoría de vicio capital por la vanidad humana 304a, 1442a: —z falsa onra —que tal es alimento de ese vicio—.

**devanear** 835d: anda devaneando el pez con la ballena, esto es: defendiéndose en vano.

**devaneo** sustv. 16a: libro de loco devaneo.

**VANE** 623c *G* ≠ *bañe* < *bañar* *S* (¿no pudiera ser un *vañar* < *ufaniare* —que daría mejor sentido— ?).

**VARA** < vara = listón de madera empleado para medir. || mtf. :: *asta*, *lanza*, 1323c: *correr varas [o cañas]*, deporte muy usado en aquellos siglos. || mtn. *medida castellana*, poco inferior al metro, 1698c: *dile luego de mano doce varas de paño* ≡ SEM TOB, 56a: *la vara que menguada | dice el comprador | esa mesma sobrada | llama el vendedor*.

**VARGA** < ibérica = *cuesta* 239c: derribóle el caballo en medio de la varga = BERCEO, S. M., 271d.

**envargar** = *estorbar, dificultar* 454c: vergüença non te envargue cuando con ella estodieres; 1290d: agraz nuevo comiendo envargóle la voz [a junio personificado] = *temporada* < *tiempo*, 591a: —z enpeçer; 610b, 239b: andava mal z poco (el borrico), al cavallo enbarga (que viene detrás) = CORTES, 500: —z alongar los pleitos.

**enbargo** sustv. :: *varga*, y por mtnm. = *ostáculo* 832a: z vos dél non avedes nin cuita nin envargo = BERCEO, S. D., 236b.

**VARIAR** < *variare* = *cambiar* 36Ca S: si non fuer testigo falso o si lo vieren variar [en sus acusaciones], esto es: contradecirse = G

**desvariar** :: J. M., ESTADOS, 56: cosas z materias desvariadas [entre sí].

**desvarío** sustv. :: *desvío, error* STA. TERESA, V, 103<sub>3</sub> = 4.

**VARON** < *baronem* < βάρων = fuerte = *el hombre*, por contraposición a la *mujer* 677c: mujeres z varones; 641d... || *hombre* en general, sin ninguna notación genérica, 209a, 213a, 328a, 1153b, 1628d. Es notable el empleo en vocativo de todos estos casos, como el ανδρες αδελφοι bíblico = AYALA, 818<sub>9</sub>. || De aquí el femenino

**varona** :: *mujer* LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE: la Gloriosa diz: dádmelo, varona. || adjtv. :: fr., mâle 382a\*: quomodo dilexi vuestra fabla varona = ROJAS 58<sub>22</sub>.

**VARRIL** < *barro*.

**VARRUNTAR** < ? 175b, 505b. En los demás casos, *harruntar*.

**VASSALLO** < ? 327a: mi vassallo z mi quintero; 299b: tú eres mi señor z yo so tu vassallo.

**VASSO** < *vassum vassis* por *vas, vassis* 504b: —z taças.

**VAYA** imptv. de *vadere* :: *ea* < *ir*, empleado como interjección en 1054a G: dicéndole: vaya | líevanlo a muerte [a Cristo] = BERCEO, DUELO, 23b: todos por una boca la dicen: vaya! vaya! (también podíamos tomarlo en S: *vayas* :: *insultos* = MT., XXVII, 29).

**VECINO** < *vicinum* < *vicus* < οικος = *casa* [contigua] 391d: como el fuego andas de vecina en vecina [en los tiempos, próximos todavía, en que había que sacarlo del pedernal]. || — por el amor que engendra, o debe engendrar, la vecindad = *amigo*, 1354b: al amigo z al vecino; 1685f: —falso; 909c: —malo.

**vecindad** 863c: —bien poblada; 932c: de la buena palabra pagase la vecindad; 260d: —malas o mal avenidas; 596a, 707a...

**VEDAR** < *vetare* < [e]vitar CORTES, 430: que lo escarmienten z pongan y tal recaudo porque se viede del todo z non se atrevan ningunos a lo hacer. || transtv. = *prohibir*, 1407c: —z negar.

**VEDEGANBRE** < *medicamine* (?). n. de una planta, al parecer venenosa, y del licor de élla exprimido 414b: assi face a los locos tu falsa vedeganbre —increpa al amor— = ALEX., 747a: más trae una abiespa de cruo vedega[n]bre | que non face de moscas un grand exanbre; ID., 2179b: vedeganbre mala; J. M., LUCANOR, II: de la víbora faz atriaica, z del seso de gallina faz vedeganbre; CANC., II, 343b: la miel se torna amarga z la leche vedeganbre. —En GUZMÁN DE ALFARACHE, *Al vulgo*, se emplea la palabra *egan-*

bre con análogo significado: «¿cuál flor tan cordial entró por tus oídos que en el ejanbre de tu corazón dejases de convertir en veneno?»

→ *vegadunbre*, *G* ≡ *vegüedunbre*, ALEX., 2176c.

**VEER** < *videre* > *ver*, v. transtv. 115a: —la luz ≠ 1711d: —nada del mundo —de que se lamentan los ciegos—; 694d: —lo que codicia, esto es: lograrlo; 1704d: —al agosto, esto es: llegar a esa fecha; 1571b: —la historia o biografía de una persona ≠ verla realmente o *al ojo* :: ENX., 246, o *por ojo*, 1543d :: FERNAN GONÇ., 251a: *bien se veyen por ojo los moros z cristianos* —en la batalla de Lara—, y CRONC. GENL. 394b<sub>30</sub>; o *visiblemente* FERNAN GONÇ. 413b.

→ *veer* passim; *ver* ≠ metro en 462d *S*, 1446c *S*, 1692d, 1509c —parece estar justificado en 82b; prest. *veyo*, 1485a *T*, 81b *G*, *veyes* —tal lo exige la rima en 26d ≠ *vees*, 291b, 847c, 866c, 251c, 327c, 319d ≡ *vee* quien vive penando, CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 2197; *veemos*, 147a :: SEM TOB, 473d: al buen rey don Alfonso | estas mañãs veemos, AYALA, 1382-1392; *viemos*, CORTES, 307; *vecdes*, 1628d *T* ≠ metro; *veen*, 605a, 743a *S*, 1477d *S* ≠ *veyen*, 552b, 689b, 743a *G*, y, en general, lectura de *G* cuando el verso exige pronunciación bisilábica; subjtv. *veya*, 680d; gerundio *veyendo*, 216c, 1397d *G*; perit. *vido*, 413b —en rima—, 243c, 483b, 272b, 539b, 834b... 1387c —en rima —to :: RONCESVALLES, 11 ≠ *vio*, 14; *vió*, 768b —monosilábico o sinalefa—, 1400c —monosilábico— ≡ ALFONSO XI, 1212d: que nunca se vió en Sevilla; *viestes*, VIDA DE SAN ILDEFONSO; imptv. *vey*, 309c.

**visión** < *vissionem* (< *vissum* p. p. de *videre* > *ver*) 1298a: yo fui maravillado desde que vi tal visión.

**devisar** :: *ver* 1012c —poco z mal. || = *avisar*, FLORESTA DE LEYENDAS HEROICAS, 283<sub>10</sub>.

**visitar** :: *ver* (ir a) 373b: —los presos; 1170b: —las iglesias ≡ ROJAS, 15<sub>23</sub>.

**vista** sustv. = el órgano de la visión 544a: face perder la vista [el mucho vino]. || mtnm. = el objeto visible, 163b: si las mançanas sienpre oviesen tal sabor | de dentro cual de fuera dan vista z color; 1011b: —tan mala [o espantable]; 678b: la color z la vista.

**envisso** :: *previsor*, *prudente* 173d: —sabio ≡ CRONCS., 335b; CANC., II, 359a: —memoria.

**envisar** = *aconsejar* JÚCUP, 7b.

**proveer** 694b: él guíe la mi obra, él mi trabajo provea.

**reveer** CORTES, II, 477: —un pleito.

**VEGA** < *iberica* (?) 750d *G*: —tan hermosa z tan llana; 1250c: a gran señor conviene gran palacio z gran vega [o parque (?)].

**vegada** :: *vega* 750d *S* ≠ metro.

**VEGADA** < *vicata* por *vice* > *vez* 525b: por una vez al día que el ome se lo pida, | çien vegadas de noche de amor es requerida; 468a, 646d —exigida por la rima, como por el metro antes, prueba de la decadencia de la palabra. No así en las loc. adlvs.

*a las vegadas* = *a veces*, 180d, 185d, 808a: a las de vegadas :: ENX., II, 53.

*toda vegada* :: toda ora, toda vía = *siempre*, 1641b: sienpre toda vegada.

**VEINTE** < *viginti* 330b: —días (en rima —ente).

**VEJEZ** *vejedad*, *vejuelo* < *viejo*.

**VELAR** < *vigilare* (< *vigil* < *vim agere* = *hacerse esfuerzo* —porque la oscuridad y el silencio de la noche convida naturalmente al sueño—) 1098b: —toda la noche, nin punto non durmieron.

**VELO** < *velum* < *vehelum* < *vehere* [*navem*] = la vela de la nave. || mtf. la toca monjil —1500ad—, o mujerial en general. || Porque tal suele ser la prenda con que la mujer asiste a la ceremonia

**velar** = *casar* AYALA, 128<sub>31</sub>. JUAN RUIZ no lo emplea sino en participio adjetivado —sustantivado casi— y salvo en una ocasión —1038e: *serás mi marido* | *¿yo tu velada*— aplicado al varón precisamente 1327b: mi marido velado; 761b: tomad a queste marido por ome *¿* por velado.

**VELLACO** < *villa* = *villano*, *aldeano* 51b\*: un ribaldo, un vellaco; 52a, 61a\* —sin otra noción peyorativa que *aldeano* ≠ *ciudadano*, y de ciudad ilustre; no así en 557a: non uses con vellacos, nin seas peleador :: 1516d: aman la taverna *¿* sotar con vellaco (SANCHEZ, en 52a, le deriva de *pellax*).

**VELLO** < *villum* = *mechón de pelos*.

**veloso** adjtv. 1013b: —pescueço; 1017b: —muñeca; 1485c; 448a: guardate que non sea vellosa nin barbuda [la escogida para dama] = 1201d. = ALEX., 2309b: —en toda su fechura [o por todo el cuerpo].

**VENADO** < *venatum* (p. p. de *venari* = *cazar*) = *caza mayor* 132c: correr monte, caçar algún venado; 271c: ferir los venados.

**VENÇER** < *vincere* < *vinciv*, transtv. 596c: —a todas en belleça; 692d: —los hados; 280c; 849d: —por falta de pruebas = 848c; 1427d: —al menor (S, completamente fuera de propósito, escribe *al amor*); 1203c... || neutro, 607d; los seguidores vencen; 1595d. = CORTES, II, 255: ninguno sea despojado de su posesión sin ser primeramente llamado *¿* oído *¿* vencido por derecho. || reflexv. 79d: non se podrié vençer (o seducir) por pintada moneda —dice de la mujer honrada—. || sutsv. 1427c: matar a un pequeño non [es] vençer fermoso.

**vençedor** 1428c (a): el vençedor a onra del preçio (o valor) del vencido; 240b: cuidó ser vençedor *¿* fincó el vençido.

**vençimiento** 1593d: —contra loxuria —el más difícil—.

**vençión** :: *vencimiento* [de un plazo], DOCMT., 35<sub>48</sub>: vos pechemos los quatro mill moravedis doblados *¿* la vençión.

**VENDER** < *vendere* (< *venundare*) 699a; —joyas; 443c: —malas bestias —jitanería—; 524d: mercader que esto face bien vende *¿* bien troca.

**vençión** sustv. DOCMT., 298<sub>23</sub>, 232<sub>28</sub>, 231<sub>8</sub>.

**venida** CORTES, II, 215: conpras *¿* vendidas

**vendedor** 1050h: —falso [o a traición].

**vendiente** :: *vendedor* CORTES, II, 184: también los vendedientes como los conprantes.

**vendimiento** :: *venta* 1050b: por treinta dineros | fué el vendimiento [de Cristo].

**VENDIMIAR** < *vindemiare* :: *vina demere* 1296c: —uvas de los parrales.

**vendimiader** :: *vendimiador* CORTES, II, 79: en el tiempo de las vendimias, que den a las vendimiaderas, cada día que vendimiaren, quatro dineros.

**VENGAR** < *vindicare* 264d: —su desonra *¿* querella; 63b, 205c...

**VENI veritatis** II r.º 18: podrá decir con el salmista: *veni veritatis* < unde? Ni hay tal texto en el salterio, ni hace sentido alguno en ese lugar. ¿Será equivocación del copista por *verbum veritatis* = palabra de verdad, Ps. CXVIII, 43? El texto completo sería entonces: et ne auferam de ore meo v. v. usquequaque = jamás faltarán de mi boca palabras de verdad, cuya profanación, puesto de lema para el libro de J. R., no es necesario encarecer.

**VENIAL** < venia = perdón, adjtv. = de fácil perdón 1604a: pecados mortales z veniales.

**VENINO** < venenum (< venas [inficionadas por las ponzoña]—ISIDORO) 1379b: —yace en él [manjar más dulce, comido con sobresalto]; 1418c:—en las orejas [para producir la muerte], lo que nos recuerda la del padre de Hamlet; 1352d, 1354d *T*..

→ La disimilación está justificada por la rima en la última cita = AYALA, 548b, 549a, 578d; ALEX., 1078b —todas en el interior—.

**enveninar** || mtf. Por el frenesí de la fiebre = *enloquecer*, 392a *G*: con tus muchas promesas a muchos enveninas —dice del amor— † *S*

**envelñiar** *Ib.* y 918a: encantóla de guisa que la *envelñó* = BERCEO, S. M., 344c: andavan dando voces como envelñadas.

**VENIR** < venire, v. neutro, usadísimo, que además de la significación y construcciones actuales, admite en JUAN RUIZ las siguientes: = *suceder*, 225d: lo que contesió al perro, a éstos tal les vino; 1354d: así a mí de ti me vino; 1424c: puedeos por ventura de mí gran pro venir; 181a. || = *volver*, 1395c: —cras por la respuesta; 675c, 677c... || = *llegar*, 1183c: pascua de pan cençño a estos les venía [a los judíos]. || = *ser* simplemente, 1083d: en la buena yantar, éstos (pescados) venién primero; 1062c: —en Santa María virgen; 1492d *GT*: —en este palacio; 1317b: fué venida, esto es: vino. || De aquí las *perifrasis verbales*, 742c, 1178c, 987a, etc.: —en mientes = *recordar*, 1043b: —escogido de Dios < descendens a patre luminum, Jc., I, 17; 1123c *G*: —a gran mengua; 1515d: —más asonados = sonar mejor; 1294a *S*: —una carrera (*GT*: —por u. c. † metro); 1328b: —muy alegre; 1356c: —manos vaçias...

→ perft. *vin*, 1367c; *veniste*, 326d; *veno*, 1640g —en rima :: AYALA, 1419a *N*; J. M., ESTADOS, 26 † *vino*, *Id.*, *ib.*; *venieron*, 82b *G*, 130ab *G*, 654b, 1638c; futr. *verná*, 683a, 686b, 812d, 987a; *vernía*, 593c, 1061c; impft. *vinie*, 652d, 695b *S*; subj. *vena* < veniat > venga, J. M., CAVLLR. ESCUDERO, 31.

**venida** sustv. 1344b: ¿cuál fué la (causa de) tu venida?; 1523c...

**venta** sustv. lugar donde *avienen* o afluyen los viajeros a descansar y restaurar 968b: púsome mucho aína | en una venta.

**ventura** sustv. :: *suceso*, *fortuna* 687d: quísome Dios guiar z la ventura mía; 675b, 692a...; 180a: de tal ventura seo | que non puedo acabar lo medio que deseo. || = *suceso* simplemente, aun pasado, 972a: después de esta ventura, fuíme para Segovia; en general *próspero*, 586c:—z dicha; 1451c: mujer sin ventura; 1323d... pero también a veces *adverso*, AYALA, 32a: peque (en el cuarto mandamiento) por mi ventura. || loc. advl. *por ventura* = *quizás*, 593c.

**avenir** v. neutro = *suceder bien* 578d: desta vez terné | que si bien non avengo nunca más averné; 515b, 1543b, 1354c... || = *suceder simple-*

mente —como ya se puede conjeturar del apósito *bien* de la primera y última cita—, 909b *G*: díxela por dar exienplo, non porque a mí avino = AYALA, 136<sub>21</sub>. || reflexv. = *convenir*, 428b: non quieras amar dueñas que a ti non avien; 1480c: —se entramos; 956d... = CRONC. GENL., 439a<sub>21</sub>: pues aquella tienda fué apacuada z avenida... De aquí

**avenencia** 417c: palabras dulces que traen avenencia; 1595c: amar la buen avanencia = AYALA, 1440d *N*. || :: *convenio* o *transacción*, 343c, 346c: —en el pleito de la raposa y el lobo ante don Ximio; 496c: tener pleitos malos z facer avenencia —tretas de los abogados—.

→ Mss. *abenir*, *abenencia*.

**aventunar** = *arriesgar*, *exponer* 1133c: non me oso aventurar = AYALA, 661d: aventurarlo todo a[l] as o a[l] dos. Y porque de los arriesgados, es el reino de los cielos, de aquí

**bienaventurado** 1717a: —ángel señor san Miguel.

**aventura** sustv. = *azar* 821c: non á el aventura contra el fado valia; 672a, 805b, 989d... = SEM TOB, 149: a veces por cordura | es la pró estorvada; | pues en el aventura | está la pro guardada. || loc. advl. *por aventura* :: *por ventura*, *quizás*, 594b.

**avento** :: *evento*, *eventualidad* CORTES, 227: si por avento... (*si por aventura*, se decía ordinariamente en ese siglo).

**desventura** :: *desventura* 888a: a las grandes dolencias, a las desaventuras; 905a, 263b.

**convenir** v. neutro = *ser conveniente* 1435c: non conviene a dueña de ser tan denostada; 737d, 1443a, 759d...

→ *convinió*, ENX., 242; CONSOLACIONES, II, 1.

**convento** = *reunión* [de monjes] 1251b, 1385a, 1392b.

→ *covento*, 1392b *S*.

**reconvenir** [en juicio]. || Por metnm. = *acusar*, 358b: —de igual en criminal, esto es: del mismo delito de que uno es reo = 321.

**reconvençión** = *acusación* 339d, 350a.

**porvenir** sustv. *por suceder aún* 803d: sólo Dios sabe lo que es porvenir.

**revenir** :: *convenir*, *acordar* 903a *G*: la fin muchas de veces non puede revenir | con el comienzo (*S*: acudir).

**VENTAJA** < *avantaja* < *fre.* *aventaje* < *avant* = *delante* = J. M., ESTADOS, 41, 49, 71; II, 3, etc. † *aventaja* ARMAS, *passim*; CRONC. GENL., 338a<sub>15</sub>. JUAN RUIZ sólo le emplea una vez, 284c: levar ventaja [al vicio .

**VENTAR** = *olfatear* < *viento*.

**VENTERNEO**, *venternía* < *vientre*.

**VENUS** (doña), la diosa del amor, a quien, contra toda la literatura clásica, se le hace mujer de quien aquella le hace madre; citada muchas veces en la paráfrasis de PANFILO —525c, 585a, 601d, 648d— y en 223c: cuando le dió a Venus Paris [la manzana de la Discordia]. || n. del planeta, nuestro vecino, a cuyo influjo la vieja astrología atribuyó virtudes —digo, vicios— eróticas, 152a: muchos naçen en Venus, que lo más de su vida | es amar las mujeres.

**VER** < *videre* > *veer*.

**VERA** de Plasencia :: *La Vega*, de Granada, *La Plana*, de Castellón, *La Huerta*, de Murcia... 1186b.

→ Mss.: *Bera*.

**VERANO** < veranum [tempus] = *tiempo primaveral* 945a: el mes era de março, salido (o comenzado) el verano; 1279d: pártese dél (de febrero) invierno, con él viene verano; 686c, 996c = CORTES, II, 87: arar en verano; VIDA DE SAN ILDEFONSO: a tres días de março, entrado el verano; STA. TERESA, I, 22<sub>13</sub> = 16: el mes de abril.

**VERAS** adv. < verum = *en verdad* 440d: echan la moça en ojo z piegan bien de veras.

**verdad** = veritatem 170c: verdad es lo que dicen los antiguos retraeres; 1016a, 60b, 69a... || ≠ *broma o burla* = *seriedad*, 423d: en verdad nin en juego.

**verdadero** 1701c: si este son a de ser verdadero, esto es: si es verdad lo que suena o se susurra; 561a: non le seas mintroso, seyle muy verdadero [a tu dama]; 37d: —camino, o camino de la Verdad < J., XIV, 6: *ego sum via et veritas et vita*; 71a —cosa... || Con significado adverbial, 1569a: mi leal verdadera; esto es: verdaderamente leal :: 268c: verdaderamente.

**VERBO** < verbum (< λέγειν = *decir*) = *palabra* 960d: —bravos; 1089a: non avía acabado de decir bien su verbo... || :: *proverbio, refrán*, CASTGS., 88a, 93a.

→ *berbo* 1089a G.

**proverbio** = *refrán, conseja* 869a —chico [o breve]; 580a: fazaña es usada, proverbio non mintroso...

**VERDE** < viridem (< vis viris > *vigor*).

**verdura** 989h: aquí en esta verdura, ribera daqueste río.

**verdurera** sustv. :: *verzera* QUEVEDO, BUSCÓN (ed. *Clásicos castellanos*, pág. 30<sub>1</sub>).

**verdel** n. de un pez —por su color— 1104b\*: los verdes z xibias guardan las costaneras [del ejército de doña Cuaresma].

**verça** < viridia, sustv. —o sustantivado— JUAN COBOS: BEN SIM PO CAM, 92: «el que estudia es como los arroces cuando están en verça, que después están muy granados, y el que no estudia es como la escarda que nace en las eredades». Y en una relación de VALVIVIA leo: «cortar *verça* para los caballos». || n. especial de la *col*, 1275a: tocino con verças.

**verçuela** —con matiz despectivo— 1393b: comedes en convento sardinas, camarones, | verçuelas z laçeria.

**VEREDA** < vereda (< veredum = *caballo de posta*; < ver, contracción de *vehere* + el gal. *reda* = *carro*). || mtn. = camino de herradura, 961g: —angosta; 954b: —estrecha.

**VERGUENÇA** *vergueña* < verecundia (< vereri = *respestar*) 391a: —nin de rey nin de reina; 870d: —en faz z mançilla en coraçón = J. M., ESTADOS, 70: cavalleros z omne de verguença, esto es: de pundonor. || Por la causa ordinaria que la produce = *injuria*, 744b: —z afuerta. || Por el efecto = *deshonra*, 265a: después desta desonra z de tanta verguença; 1203d, 851c. || = *pudor*, 634a: el miedo z la verguença. || = el color *sonrosado* —signo de ese pudor—, 1548a: tiras toda verguença, desfeas ferrosura.

→ *verguença* ponen los códices, y la rima exige *vergueña*, en 1517c S, 391a, 610a, 265a... = SEM TOB, 386b; CRONC. GENL., 74a<sub>24</sub>, 29b<sub>20</sub>.

**vergonçoso** 1427d: el que al menor vence es loor vergonçoso.

**vergoñoso** 1662h: guardame toda ora | de muerte vergoñosa.

**avergoñado** :: *vergonzante* DocMT., 295 (Toledo, 1349): mesterosos avergoñados.

**desverguença.**

**desvergonçar.**

**desvergonçado** adjtv. 631b —mujer.

**envergonçar** :: *avergonzar* 762b: andar envergonçada z con mucho sesaño. = APOL., 8a: por este fecho fué tan envergonçada.

**VERMEJO** < vermiculum (dimitv. de *ver* = *gusano*, con cuya sangre se teñía) = *rojo* 434c: 1487a: —ençias; 1214a: —la enseña de don Carnal, tinta en sangre = 1198; 378b: —rosas; 1003d. = RONCESVALLES, 32: —sangre. || = tirando a *amarillo*, 1207b: calavaça vermeja más que pico de graja; 810d: —z amarillo; 1012c, 242d: —como pies de perdiçes. || sustv. = *el refajo*, de color *amarillo*, adornado de *rojo*, que usaban —y usan— las serranas; 997e: vestida de buen vermejo = CORTES, 55: non vista vermejo nin verde, nin vista rosada; Id., 59: non vista escarlata nin vista verde, nin brunete nin pres nin morete nin naranje nin rosada nin ningún paño tinto.

**envermejeçer** APOL., 228d: començole la cara toda a envermejeçer.

**vermejura** SEM TOB, 679c: es cosa muy apuesta, | como en rostro blanca | con vermejura.

**VERSO** < versum, p. p. de *vertere* = dar la vuelta ≠ *prosa*, donde no hay medida que obligue a dar la vuelta a la línea, sino el extremo de papel. Sin embargo, no aceptamos esta lectura en JUAN RUIZ sino para I v.º 25, II v.º 8 y 13, donde tiene el significado culto de *versículo bíblico*. Para los demás, véase la derivación vulgar **viesso**.

**VERTIR** < *vertere* = *derramar* 1070d: —mucha sangre.

**convertir** 1128c: —la mente a Dios, adversa por el pecado.

**revertir** :: *reverter*, *tornar* 542b: —a mal.

**reversar** = *vomitare* ROJAS, 205<sub>29</sub>, 312<sub>8</sub>.

**revesar** = *retorcer* CORTES, II, 355: condiciones revesadas z non buenas.

**VESPERADA** < *vesperas* > **vispras**.

**VESTIGLO** < *vestigulum* dimtv. de *bestia* = *bestezuela*, *reptil*, en particular, que, por vivir de ordinario bajo tierra, dicen los ciegos en su cantiga 1711e: çiegos bien como vestiglos = CALILA z DINA, 427: acaesçe a las veces en los vestiglos z en las bestias z en las aves; CASTGS., 95a: la culebra, que es el vestiglo del mundo más enemigo del onbre. || Por el horror que esos animales producen = *monstruo*, 1008b: falléme con vestiglo, | la más grande fantasma que vi en este siglo = SEM TOB, 634d: del mundo mal decimos; | y non ay otro mal | en él sinon nos mismos, | nin vestiglos nin al.

**VESTIR** < *vestire* (< *vestis* < *ἔσθησε*) v. transtv. 53a: —paños de valía; 1499d: —lana [o sayal monacal]; 1587a: —a los pobres desnudos —cuarta obra de misericordia corporal—; 502b: —nobles paños; 762a: —negro paño [o luto]. || mtf. 1532d: —la promesa [o deseo] con la obra [o ejecución].

**vestido** sustv. 763b: —provechoso; 56d, 555c...

**vestidura** :: *vestido* 502b: —doradas [o bordadas de oro]; 934b.

**vestuario** colectivo de los anteriores = *traje* 714c: mandóme por ves-



tuario una piel z un pellico; | diomelo tan bien parado que nin es gran nin chico.

**VEZ** < *vicem* 803a: muchas de veces. Más usada en loc. advls. *a veces* 861b, 656b ≠ *a las de veces* 861a :: CONSOLACIÓN, I. || *en veces* :: *a veces* SEM TOB, 443b: negar lo que se dice | en veces á lugar; | mas donde escrito fice, | non lo puedo negar. || *a reveces* = a veces unos, a veces otros, CRONC. GENL., 340b<sub>42</sub>: vençiéndose a reveces, quando los unos quando los otros.

**veçar** :: *avezarse, acostumbrarse* 1412b: conteçió en un aldea, de muro bien çercada, | que la presta gullara —ansi era veçada— | que entrava de noche. || = *educar* [en buenas *costumbres*], *enseñar*, 168d: muchas dueñas z otras de buen solar las veça —dice de una dama noble—. = VIDA DE SAN ILDEFONSO: diólo a un maestro que lo veçasen leer; ROJAS, 197<sub>4</sub>.

**veçado** sustv. = *uso, costumbre* APOL. 339c: en dar z en toller es todo su veçado [de la Fortuna].

**aveçar** AYALA, II, 521<sub>4</sub>; CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 3152: avezados a robar.

**vicario** = el que hace las veces de... 1160b:— *general*, llama al Papa, vicario de Cristo, de quien, bien que vicarios todos los sacerdotes—alteri Christi—sonlo *particulares*.

**VIA** < *via* = camino 1313b: fué su vía; 648c, 687a. || *cada via*, loc. advl. :: toda *via* = *sienpre* 1396d S: en aqueste ruído vos fallo cada vía (también podríamos entender *cada viaje, cada vez que vengo*) (T G: cada día).

**viaje** 583d, 912c, empleado las dos veces metafóricamente por los tratos de Trotaconventos.

**viar** :: *aviarse* CRONCS., 281a: si éellos viasen llegar apriesa, los portugueses serian vençidos z desbaratados; ID., 350a: salieron a éellos rebatadamente z non se viaron armar de todas sus armas. También pudiéramos sospechar que se trata de una mala transcripciön de ROSELL por *uviassen* < **uviar**, tan empleado en este sentido.

**desviar** *apartarse del camino, apartar* simplemente CORTES, II, 26: —las cañadas de do estodiere poblado o plantado. || mtf. 1106c: —el pendón; 1689c: —de creçer mis penas; 1665j: —de gente maliçiosa [o maligna].

**desvío** sustv. :: desviado STA. TERESA, IV, 116<sub>14</sub> = 117<sub>14</sub>.

**desviada** sustv. = *atajo* 637c: muchos caminos ataja desviada estrecha.

**enviar** = *mandar ir* 1281a: —cavadores a la viña < *ite vos in vineam meam*, Mt., XX, 7, pericope evangélica que se lee por este tiempo cuaresmal; 1075d, 24d, 1285a. || De aquí = *despedir*, 297d: decirtelo é más breve por te enviar aina. || = *arrojar* 990i: —te la cayada. || = *mandar llevar*, 1319a: —qué [o alguna cosa]; 80a: —una cantiga; 436a, 1339b S: —vino valadí [en osequio a los amigos (?)]. || *perifrástico* 91b: enviome mandar, esto es, me mandó.

**VIANDA** sustv. < *vivanda*, p. futuro de *vivere* > *vivir*. || = *manjar*, 1371b: —reparador; 85a: —liviana; 568a, 950c, 1095d = AYALA, 107a: busca muchas viandas costosas z preçiadas, | de diversos sabores, ricamente adobadas; ALFONSO XI, 447 y siguientes.

**VICARIO** < *vez*.

**VIÇIO** < *vitium* (< *vincere*, pasv. :: *αμαρτία*. || Por ser los placeres la causa ordinaria de esa defecçión de la voluntad = *placer, regalo*, 1258c: —z plaçer; 502d: —z folguras; 394c: con viçios criada; 620c, 1255b, 1339d...

≡ SEM TOB, 90d; pues si çertero bien | es aquel que cobdiçio, | ¿porqué el que lo tien | non toma con el viçio? || 777d: conbredes z folgaredes a la sombra, al viçio; esto es, al amor de la sombra :: AYALA, 1061d: al viçio de las aguas reverdeçe privado [el árbol].

**viçioso** 1305b: —plaçentero z ledo; 746b: —ero [o campo]; 1304d.

**VID** < vitem 1281c: —blanca z prieta, esto es, de uvas blancas o negras.

**VIDA** < vita, por *victa*, p. p. de vivere > *vivir* 1344d: —comunal [u ordinaria, esto es: como la del común de los hombres]; 1347b: —buena ≠ hecho liviano; 1380d: —peligrosa :: 1531d: la vida es juego; 63b, 525c... || ≠ muerte [segunda, o condenación eterna] = *bienaventuranza eterna*, 1564b: a los suyos levolos (Cristo) con él a paraíso, | do an vida, veyendo más gloria quien más quiso [o amó].

**VIEJO** < vetulum dimtv. de vetus veterem > *viedro* (≡ Mur —viedro, Torres —vedras, Ponte —vedra) adjtv. 1472a: —çapatos; 643a, 813a ≡ DE MISERIA, 240a: el mundo es ya viejo < senescit mudus. || = *antiguo*, 93a: —proverbio. || sustv. sin el matiz despectivo de hoy en día, como se puede ver ya en las dos citas inexplicadas anteriores en que es calificativo de *madre*, 64a: —ardida; 812d, 1368a, 1575d: oracion fagades por la vieja de amor [el Hada Madrina, que tales son todas las viejas que andan por el LIBRO DE BUEN AMOR].

**vejequelo** sólo usado en femenino 872a: como la mi vejezuela me avié aperçibido; 1319a ≡ CORTES, II, 461.

**vejedad** :: *vejez* —sin noción despectiva tampoco— 643c, 673c ≡ CANC., II, 354b.

**vejez** 157b, 312d (cód. S: vejedad ≠ metro).

**envejeçer** 546a: los omes enbriagos aina envejeçen; 725b, 1692c.

**VIENTO** < ventum < venire —porque se siente más cuando *viene* a darnos de cara (?)— 1006d: —con grand elada, esto es, viento helado; 101c, 938b.

**ventar** AYALA, 282<sub>24</sub>: ovo gran calma en la mar en guisa que non ventava de ninguna parte. || En ceterria = *olfatear* mtf., 873d: yol conosco yo le viento ≡ ROJAS, 3<sub>15</sub>.

**vendaval** < fr. vent d'aval = viento de abajo, o sea del Sur ALFONSO XI, 611d: con un viento vendaval.

**aventar** 1295c T: —la paja, después de la trilla (G: beldar); S

**ablenlar** metátesis de aventlar < advenilare.

**enaventar** :: *blandir* 963e S: —el pedrero [o la honda] (G: aventar).

**VIENTRE** < ventrem (ve— + inter > *entre* ≡ *εντρεπος*) 5a: —de la ballena; 204a.

**ventenero** adjtv. :: *tragador* 291c, 202c (cód. S: ventenera).

**venternia** (≡ gluturnie, FABLIAUX, II, 162) 303a: el comer sin medida z la gran venternía.

**VIERNES** < Veneris [dies] 1168b, 1205a: —de indulgencias [o de espacion], esto es, el viernes santo ≡ AYALA, 9<sub>27</sub>: viernes santo, que dicen de indulgencias; SERMÓN, 70: viernes de *indolencias* (¿error del copista?). || Personificado, es el mensajero de doña Cuaresma (1079b), en cuyo tiempo siempre se comía de *viernes*.

**VIESSO** < versum > *verso* Tal exige la rima en 1325a ≡ J. M., LUCA-

NOR, passim; APOL., 17c, 85c, 427a; SEM TOB, 51c; ALFONSO XI, 1924c; CRONC. GENL., 94b<sub>g</sub>.

→ *veso* I v.° 20; *veso*, II v.° 14.

**vesete** APOL., 502b: tocando su viola, cantando sus vesetes.

**VIGA** < biga (< bijuga = [carro] de doble tiro). || sinécdoq. = el mástil donde se unce el tiro. || Por extensión = *palo largo* 200a y 1018d: — de lagar :: ENX., II, 3: viga lagar; 1126c: — de haya; 1278c: — de gavia; 825c: mayor (o más largo) que aquella viga.

**VIGILIA** < vigilia < vigilare > *velar*. || = *la vela* —y oración— en que se pasaba la noche víspera de una fiesta pública o privada, 1044c: çerca daquesta sierra ay un lugar onrado | muy santo z muy devoto —santa María del Vado— | fui tener y vigilia, como es acostunbrado, | a onra de la Virgen. ≡ J. M., ESTADOS, 52: los primeros que ordenaron que las gentes feciesen vigiliass, fecieronlo porque las gentes que fuessen a aquellos santuarios que oviessen devoçión z que allí velassen z rogasen a Dios que los perdonasse sus pecados z los endereçasse para poder salvar las almas z los cuerpos; mas en las vigiliass que se aora facen, allí se dicen cantares z se tañen instrumentos z se fablan palabras z se ponen posturas que son todas el contrario de aquello para que las vigiliass fueron ordenadas. || Por extensión = *la vispera*, o día precedente a una festividad, 1210a: — de Pascua, o sábado de gloria.

**VIL** < vilem = *de poca precio* 1365c: — z despreciado; 390d: — grano de mijo; 1523d: — [z] fediondo (*T*: fediente). || mtf. aplicado a oficios, 60Ca: — porquerizo; aplicado a personas, 1627c: ome vil, correlativo de mujer *fea*. || = *de poca importancia*, 1690b: mandado non vil. || = *imperito* —tal vez forzado por la rima—, 486b: non la corre nin la sigue, faz como caçador vil.

**vileça** 1528d: — aborrida; 456b: — suciedad z astrosía; 546b, 168c...

**Vilforado** 337d: (el lobo) tiene barragana pública y es casado | con su mujer doña loba que mora en Vilforado —tal vez sin otra intención que señalar el abandono en que el marido deja a su mujer —en *v l forado*— para visitar —so mejor abrigo—, a su manceba la mastina que guarda las ovejas—. Pero las costumbres de ese pueblo —hoy Belorado, a 15 kilómetros SE. de Briviesca— (≡ CRONCS., 262a y 324a), pudieron dar motivo a la vena satírica de JUAN RUIZ para localizar la escena en sitio tan apartado de su ordinaria topografía. (Para otra explicación, vide **Belforado**.)

→ *Vilforado* CORTES, 142 ± *Bilforado*, ID., 150, 263; *Vilhorado*, ID., II, 11.

**aviltar** = *envilecer* CASTGS., 175b; SEM TOB, 621a: obre que aviltado | es en su descendida (de la rueda de Fortuna), | ese mesmo onrado | es a la su subida; CORTES, II, 354: dasonrar z aviltar z poner en sufrençia [un reino]; ID., ib., 355: — la fama; DE MISERIA, 69c: lo que se usa agora, todo lo quiere abiltar (el viejo) < vituperat praesens.

→ *abilar* JUÇUF., 19a A ± *afejar*, B.

**avileça** :: *vileza* 814d G (*S*: *avoleza*).

**envilecer** 1549c: — la cortesía (JUAN RUIZ, sin duda, por apariencias etimológicas, se acordaba de *villano*).

**VILLA** < villa = *casa de campo*, señorial en verano y alquería de labriegos lo restante del año 1223b: — z alcarrías. || = la población privilegiada que alrededor de esas casas señoriales se solía formar, 914d: çerca de la villa

puso el arrabal; 501b: —entorreadas; 1304d: —del Andalucía; 705a, 1240d *S G (T: castilla)*; 1372b.

**villano** ≠ *ciudadano* 750c: vete para villano; 339d: don villano neçio.

**villanía** = *fealdad moral* 1363c: —z maldad; 891d.

**villanchón** aumentativo de *villano* (?) 1115a: bravo anda el tolo, un duro villanchón, | tenía en su mano gran maça.

**VILLENCHON** 1115d: sal de Villenchon, «hoy Helinchón, cerca de Tarancón, en Cuenca, donde hay salinas», anota CEJADOR.

**VINO** < vinum (< vite > vid) 293a: mucha vianda z vino; 530c: nuncal vino beví; 1030cd: —malo, agrillo z ralo; 1276d: —agudo, esto es, picante, o fuerte; 1339b: —de Toro. || Personificado en 1096d, es el alguacil de la mesnada de don Carnal.

**vina** :: *brevaje* 709b: —ripió burlesco.

**vinagre** :: *vino agrío* 1065d.

**viña** < vineam 1280c: —para buen vino dar; 499a: face perder al pobre su casa z su viña (alusión a lo de Acab, inducido por Jezabel, según se cuenta en I Rg., XXI). = **ALEX.**, 2399c: —vendimiadas en septiembre.

**viñader** *viñadero* = el que guarda la viña 1442c: muchos cuidan que guarda el viñader el pago = **CORTES**, II, 86: que los viñaderos, que guarden pago de viñas desde çincaesma fasta que sean cogidos los frutos, que les den por soldada cada mes quinze mrs.

**VIOLA** < viola dimtv. de vium < lov = la violeta.

**violado** adjtv. = de color de violeta 1337c: açucar violado ≠ rosado —jarabes, sin duda, de estos colores —vide **letuario** (*G*: violado de muchas otras guisas = confeccionado de m. o. g. ?).

**VIRA** < ? = *flecha* 183c: —enervoladas [o envenenadas] (code. enarboladas).

**VIRGAM** virtutis tuæ = la vara de tu poder. Vide, I, V.

**VIRGEN** < virginem (: viror < vis viris = fuerza = 189-195) 231d: —z solteras = **APOL.**, 492d: muchas de virgenes en mal fado cayeron. || Por antonomasia = la Virgen, nuestra Señora santa **María**, empleado siempre, como allí decimos, con un epíteto que suaviza lo crudo de la palabra; 33a: —del cielo reina; 1672a y 1684b: —santa María; 1649f: —María; 1642b: —santa; 1643g: —bella; 1648g: —genta [o gentil]; 1670a: —reina; 1665g: —mi fiança.

**virginidad** 1675h: —de santa María.

**VIRGILIO** n. del conocido poeta latino, considerado por los santos padres como profeta de Cristo, a causa de las semejanzas que el futurismo sibilítico, cantado por él en su Egloga IV, tiene con la época mesiánica vaticinada por los profetas de Israel. De aquí que en los siglos medios, donde la adivinación se confundía con la magia, se le hiciese brujo y obrador de prodigios, como el que se relata de 261 a 268, donde se le nombra de dos maneras: *Virgilio*, el sabidor, 261b, 264d; *Vergilio*, 267d. Al episodio de Virgilio en el cesto aluden también el **CORBACHO**, I, 17; **ROJAS**, 169, y **CASTILLEJO**, **SERMÓN DE AMORES**, 1424-1426.

**VIRTUD** < virtutem (< vires = fuerzas = **STA. TERESA**, **VIDA**, V: falta grande de virtud [vegetativa], porque ninguna cosa podia comer) 1613b: —talismática del rubí; 1585c: —cardinales, que son cuatro, y **JUAN RUIZ**

opone a otros cuatro vicios capitales, videlicet: la justicia comutativa —*re-dere cuique quod suum est*— ≠ *codicia*, 1586a; la justicia natural ≠ *avaricia*, 1590b; la templanza o temperamiento ≠ *sobervia* —*tumor animae*—, 1488d, y la fortaleza ≠ *luxuria*, 1595c. Y para completar la oposición a los otros cuatro vicios (pues JUAN RUIZ hace dos de la avaricia: *avaricia*, deseo de bienes en general, y *codicia*, deseo de los bienes ajenos) menciona en su sermón otras cuatro virtudes morales: la caridad ≠ *ira*, 1594b; ayuno y astinencia ≠ *gula*, 1595b; compasión ≠ *envidia*, 1599b, y oración ≠ *acidia*, 1601b. || = *el voto* que los religiosos y los ordenados *in sacris* hacen a sus superiores jerárquicos; por el cual éstos pueden mandarles *en virtud de obediencia* —1071a— esto es: en virtud de la obediencia prometida en la profesión o en las órdenes. Por donde se ve cómo JUAN RUIZ saca la fórmula de quicios en el lugar citado.

**virtuoso** adjtv. 1663h: —epíteto de la Virgen, quien acumuló en sí todas las virtudes, naturales e infusas, en grado superior a toda otra criatura.

**VISAGRA** < ár. *bis* = puerta + *sagra* < *sacra*[da], conocida puerta de la ciudad imperial, por donde espulsan a don Amor 1306d: echaronme de la cibdad por la puerta de Visagra. La fuerza de la rima hizo dar a JUAN RUIZ con un nombre simbólico de lo que dijo antes 1308c: con oración Z ayuno, redránme de sí —pues por esa *sagrada puerta* de dos hojas se expele tan tiránica pasión—.

**VISSION** visitar < *veer*.

**VISPERAS** < *vesperas* (< *ἑσπερος* = el lucero de la tarde) = las preces que la Iglesia primitiva cantaba al anochecer, adelantadas hoy a poco después de mediodía, 384a-c || = la vigilia o día anterior a una festividad —por comenzar entonces con aquellas preces el rezo de ésta—, ALFONSO XI, 613c: *viespras* de la Magdalena.

→ *S*, *visperas* a ≠ *vispas* c; *G*: *vierperas* a ≠ *biesperas* c :: CORTES, II, 334; CRONC. GENL., 26a<sub>23</sub>; = BERCEO, DUELO, 50d: danvanle malas *viespras* Z peores maitines.

**vesperada** :: la ora de visperas (= ENX., 264) 1057a: a la vesperada | de cruz fué deçido [Cristo]. —Podría también tomarse por el atardecer —la hora del Héspero—, pues no olvidemos que JUAN RUIZ va confrontando el tiempo de la pasión con las horas canónicas, como antes —374-384— las confrontó con las horas, o momentos, del amor,

→ *G*: *besperada*.

**VIUDA** < *vida*, metátesis de *vidua* 231d: vírgenes Z solteras, viudas Z religiosas; 582a,c; 757a, 799b, 1318a, 1707b.

→ La palabra, bislaba generalmente, parece que habrá que pronunciarla trislaba en 753c: *es la viüda sola, más que vaca corrida*; y tal vez en 1318a: *dixome que conocia una viüda loçana*. En cuanto a la escritura, hay grande variedad: *vibda*, 1707b :: CRONC. GENL., 33b<sub>11</sub>: *bibda*; *vida*, 743c —lección no despreciable, puesto que en esa misma estrofa se lee *vilda*— en rima, —*ida*. En los demás casos *byuda* *S*, *viuda* *G*.

**viudedad** CRONCS., 192b.

**VIUELA** < *viola* (< *vitula* < *vitulare* = *regocijarse* = Lc., XV, 23: *adducite vitulum saginatum et occidete, et manducemur et epulemur*) 1229d: la viuela de pendola [o plectro] ≠ la viuela de arco, 1516a y 1231a: la viuela

de arco faz dulçes devailadas, | adormiendo a veces, muy alto a las ve-  
gadas, | voces dulçes sabrosas claras z bien pintadas; | a las gentes alegre,  
todas las tien pagadas.

→ *vihuela*, 1231a *G*; *viyuela*, 1229d *G T*, 1231a, *T*.

**violar** = tañer la vihuela APOLN., 185c, 426d: priso una viola buena  
z tien tenprada | z salló al mercado violar por soldada.

**violero** FERNAN GONÇ., 683c ::

**violador** APOL., 186d = tañedor de vihuela.

**VIVIR** < vivere, v. neutro 1179b: —limpio y puro, esto es: limpia y  
puramente; 1345b: —de su ayuda :: 1432d: —por mí, esto es, merced a su  
ayuda, merced a mí.

→ *bevir*, 594d *S*; *vevia*, 28e; *vivrás*, 244c :: AYALA, 1185d *N* ≠ metro;  
*vivredes* exige el metro en 1432d; *bebiendo*, 1553b; *visque* (GAYANGOS imprime  
*visquá*), J. M., CAVALLERO z ESCDR., 41; *visco*, CRONC. GENL., 12a<sub>46</sub>; *vis-  
quiere*, ID., ib., 20 :: DOCMT., 295 (Toledo, 1349).

**vivo** p. p. del anterior 1303d: en cuanto élla fué viva. || adjtv., 1726c:  
—z los finados. || mtf. —por ser la vida movimiento *ab intrinseco*— APO-  
LONIO, 308a: fuego vivo [o llameante] = la expresión vulgar *aguas vivas* o  
corrientes. De aquí.

**avivar**, con variedad de matices, todos de movimiento y vida 811c: —el  
ojo; 856b: —y ençenderse en la pelea; 1345c: para que a vos sirva cada día  
le avivo; 155b: —en ser franco; 1350c *S*: avivó la culebra antes que la él  
asa (*G*: revolvió) —donde, si hemos de aceptar la lección de *S*, habrá que to-  
marle en el sentido etimológico —dado la facilidad con que los antiguos  
admitían que la vida puede engendrarse de lo inanimado, y creían que lo  
muerto puede resucitar—, habrá que tomarlo, digo, como lo que dice *T*

**revivir**, ubi supra.

**VOLAR** < volare (< πᾰλλειν = agitar [las alas] (?) 413a: andava y un  
milano volando; 1187c. || mtf. 1337a *S*: todo açucar allí (—en los *letuarios*  
monjiles—) anda bolando, esto es, disuelto en gran cantidad = *T*: baldonado  
[o prodigado]; *G*: bollando\* —que SANCHEZ corrige «mejor bollado h. e. he-  
cho bollos (?) o hollado h. e. menospreciado»— pero sin mentar la lectura  
de *T*).

→ *bolar* 1187c, 1337a; *volan* > vuelan, ENX. II, 1.

**VOLO** = *quiero*, latinismo que JUAN RUIZ —475b y 476b— nos vende por  
galicismo en el chapurreo de Pitas Pajas, pintor de Bretaña ::

**volad** = *querais* palabra de propia invención, como la anterior, y con  
las mismas pretensiones y en el mismo pasaje, 482d: fey í ardidamente todo  
lo que volad. En cuanto al significado = CRONC. GENL., 345a<sub>23</sub>: tomava [Mau-  
regato] las donçellas fijas dalgo z las otras del pueblo, z davalas a los moros  
que ficiessen en éllas sus voluntades.

**voluntad** < voluntatem (< volo < velle = *querer*) = la facultad voli-  
tiva del hombre, correlativa de la racional que le distingue de los demás  
animales 655d: con mi voluntad mis dichos non se podían seguir [a causa  
de la turbación] :: 1380b: —clara ≠ la perturbada por el miedo. || Por tras-  
lación a los demás seres intelectuales, 60a: era todo a su voluntad [de Dios].  
|| *sindécdq.* = *deseo*, 1371a: con la poca vianda buena voluntad pára.

→ *veluntad* 1380b *GT*.

**VOLVER** < *volvere* = *trastornar* 1291c *S*: —las aguas frías [al nadar en verano] (*GT*: *bever*). || mtf. 341d: —[la voluntad] al alcalde; 793d: —los fados; 1164d: —pelea :: *AYALA*, 532d: —la guerra. || reflexv. = *revolverse*, 852b: el corazón del amador | ¿en cuántas guisas se vuelve con miedo z con temor; 1104c: vuelta es la pelea de muy mala manera; 528c *S*: —con sus fijas —dice de Lot (*G*: v. en vergüenza :: caer en v.) = *Gn.*, XIX, 30-37 :: el *liarse* moderno. De aquí

**voltura** 1576c *T* (*S*: locura); y

**voltariar** *JUÇUF*, 89b: rebtavan a Zalifa las dueñas del lugar | porque con su cativo quería voltariar.

**volvedor** :: *revolvedor* *CORTES*, 210: que parta las peleas z prenda z escarmiente los volvedores déllas.

**avolverse** :: el *liarse* que vimos en volver 527a: —con la cansamentera = *OVIDIO*, *ARS AMND*.

**envolverse** —en sentido recto— 455c: —en tabardo; 1430d: —en las redes.

**desvolverse** :: *desenvolverse* —lo contrario del anterior— 971d: —da-queste ato [o tabardo] = *J. M.*, *LUCANOR*, II: —grand ovillo que á muchos cabos [—cosa difícil—]; *CRONC. GENL.*, 395a<sub>g</sub>: —su pendón [de Fernán González en la batalla de Lara].

**revolver** = *dar vueltas* 211b: revuelveslo a menudo [al enamorado]... oras cuida en Susaña, oras en Merjelina. || mtf. 784b: —el mundo = *CORTES*, II, 170: —nuevas demandas. || neutro = *dar la vuelta*, 1350c *G*: revolvió la culebra... entró en su forado.

→ p. p. *revolvido* *CORTES*, II, 348.

**revolvedor** 510b: el dinero del mundo es gran revolvedor; | señor face del siervo, del señor servidor...

**VOS, vosotros** pronbre. personal de segunda persona. Vide I, II, III, § 1.º

vostra por *vuestra* 475d *G* —en el chapurreo de Pitas Pajas—.

**VOTO** < *votum* (< *vovere* = *ofrecer*) *CRONC. GENL.*, 389a<sub>45</sub>: fizo voto, esto es, promisión de entrar en orden; *CORTES*, 262: —que fuera prometido.

**VOZ** < *vocem* 1017c: —gorda z gangosa. || mtnm. = *palabra*, 203c: —vanas [o pocos meditadas]. || mtf. = *son*, 1231c: —dulçes sabrosas z claras [las de la vihuela de arco].

**vocero** :: abogado *CORTES*, 62, 83, etc. = *Id.*, 117: al convento o al que su voz oviese; *CRONC. GENL.*, 157b<sub>39</sub>: —dell enperador.

**avogar** = clamar en favor de alguno.

**avogado** sustv. —del pleiteante o reo 326b: dame un avogado que fable por mi vida [o para salvar mi vida]; 324b, 1641h, 1717b. || —del derecho, 320d: —de fuero. || Sin distinción del objeto de su abogacía, 371d, 496b.

**revocar** = llamar a sí [un pleito] *CORTES*, II, 385a: —z emendar.

**VUESTRO, vuestra** pronombre y adjetivo posesivo de segunda persona de varios pesosores, con el mismo empleo y significado que hoy día.

**VULPEJA** < *vulpecula* (dimtv. de *vulpes* = la zorra) > **gulpeja**.

X

**XAMETE** < ár. = prenda de vestir FERNAN GONÇ., 374b: lavóle z vestióle dun xamete preñado > CRONC. GENL., 399a<sub>42</sub> xamete de muy gran preño que ganara cuando vençiera a Almançor (pero en el poema lo ganado a Almanzor es *un escaño sotilmente labrado*).

**XAQUIMA** < ár. = *alcahueta* 377b\*: ruegas a tu xaquima | que la lieve por agua z dé a todo çima; 926b: —entre los nombres de élla.

→ *saquima* 377b S.

**XAROPE** < ár. > *jarabe*, poción medicinal 187b: do fieres de golpe | non lo sana mengia, enplasto nin xarope —dice a don Amor— = AYALA, 152<sub>4</sub>: dióle las hiervas en un xarope; CASTGS., 219a: luego el físico apareja su xarope; TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: por una onça de miel | vuelve siete onças de fiel | —ved que xarope cruel!— | este mundo; ROJAS, 312<sub>27</sub>: yo os daré tan amargo xarope a beber...

**XENUS** 170 G, axenus S = mostaza < sinapem —a través del árabe— >

**xenabe**, axenabe ENX., 23 y 499 (acordándose de lo que se lee en e evangelio) *si ovieres fé como un grano de xenabe* < Mt., XVII, 19.

**XERGA** < serica > *jerga* = de seda. || Por lo tenue, o por antifrasis = *pañó burdo*, 763a: xergas por mal señor, buriel por mal marido [debe vestir en luto la dama] =

**sirgo** = hilo de seda, CERVANTES, LA TÍA FINGIDA: sirgo y aguja no hay pensar que llegue más a mis carnes.

**sirgar** = vestir de seda CRONC. GENL., 115a<sub>31</sub>.

**XIBIA** < sepia < σηπειν = *corromper* —por el tinte que despiden estos moluscos— (?) 1104b: los verdeles z xibias guardan las costaneras [del ejército de doña Cuaresma].

→ G: *sabias*.

**XIMIA** < simia (< *similis* —por la facilidad de este animal en *asimilar* o remedar los gestos humanos— 323c: don Ximio, de Bugia alcalde; 341a.

**XPTOS**, *xpistano* > *Cristo, cristiano* —que de la primera manera escriben los manuscritos por reminiscencia de la abreviatura griega del nombre mesiánico XP[ΙΣΤΟ]Σ, conservada en los libros litúrgicos.

Y

**Y** < ibi = allí adv. de lugar —que ya comenzaba a caer en desuso en ese tiempo—, substituído por el epentico *ahí*, entre los que vacilan los códices 40e: estavas en es lugar; | del çielo viste y entrar | Espiritu Santo (G: ay); II v.º 35, 31d S (G: ay), 54a S (G: ay), 295b, 413a, 508d, 824b, 1126d, 1170c, 1197c, 1206c, 1229d S (G: ahy), 1246a S G (T: ya), 869d S (G: ay), 1044c, 1126c G: luegoj los colgaron (?) S: luego los enforçaron.

Adquiere valor pronominal :: fr. y 1333a: *yo la serví un tiempo, moré y bien diez años*, esto es: persistí en éllo —en servirla— durante diez años;



1492a *S*: *vermé, dam y espacio*, esto es: dame espacio para verlo, o meditarlo; 1375c... —y hasta le precede la preposición en 1415a: pasava de mañana por y un çapatero = CALLA Z DINA, 141: «sepas que te quiere matar. Dixo luego Sençeba: si viere con el león lo que tu dices, non averé y duda», esto es: no tendré duda de éllo; J. M., LUCANOR, 27: porque yo é gran pesar desto, ruegovos que me digades alguna manera porque podamos y poner remedio; STA. TERESA, V, 163<sub>5</sub> (?).

**Y < et > e.** Aunque la trascripción más frecuente de los manuscritos es el signo z (que debe emplearse siempre para dejar libre la pronunciación e o y) no le es desconocida la actual, bien que no tanto como la de e 1168b: pan y agua; 1325d: esas y esos = AYALA, 469d...; SEM TOB *E* —constantemente. † e *N*. En las cien primeras páginas de la CRONC. GENL., hallo y < et unas ciento veinte veces, y unas setenta y cinco la forma latina et † z las restantes en particula de tantísimo empleo en aquella primitiva narración *more haebraico*.

**YA < ár. b., interjección :: ¡ola!** 666a: yo le dixé: ya, sañuda, anden fermosos trebejos; 1509b: ya, amiga! ya, amiga! cuánto á que non vos ví?; 1710b (o ya < jam?) = RONCESVALLES, 24. || = ¡ojalá!, 845d: *ya la cruz la levase con el agua bendital* esto es: ojalá fuera tan fácil espantarla como al diablo con santiguarse y rociar con agua bendita; 1467c: ya te viese colgar!...

**YA < jam adv. de tiempo** 749b: la yerva que era ya pujada... || Más empleado en locuciones adverbiales: *ya quanto* :: un tanto, 1435a: fué con esto la dueña ya quanto más pagada [o contenta] = CRONC. GENL., 141a<sub>13</sub>: mató a sobrevienta a su tío Flavio Clemete, por ya que sospecha que ovo dél. || De aquí = *tan sólo, al menos*, 190b: afincáronle mucho que ya por su amor...; 1480c *ST*: mas yo non vos consejo éso que vos creedes, | sinon tan solamente ya vos que le fabledes.

**YAÇER < jacere = estar tendido** 1404d: —so la peña [o manto de su señora] —dice del faldero—; 1576a: Urraca so que yago so esta sepultura = *hic yacet* de los epitafios. || —[en la cama] —la manera más cómoda de tenderse—; CORTES, 157: los lechos en que yoguieren. || De aquí :: el *acumbere* bíblico, 296b: —con sus fijas —dice de Lot— (Vide **avolver < volver**). || = *estar*, en general —sin noción del modo—. 1048f: —en prisión :: CORTES, 365 —treinta días en prisión; 372b: —en el lodo, 467c: en tu coraçon non yaga nin tacha nin vileça; 1381d: todo es amargura do mortal miedo yaz. || De aquí = *haber* o *ser* —noción que ya aparece en la última cita—, 14b: escuchad el romance... | non vos diré mentira en cuanto en él yaz.

→ prest. *yago*, 1576a, 1048g *G* (el sentido exige :: *S*: *fizo yaçer*); subjtv. *yaga*, 467c (*G*: *jaga*); perft. *yugo*, 296b = *yogo*, CRONC. GENL., 94a<sub>7</sub>: —en la tierra dura all aire descubierto.

**YANTAR < jentare = comer al mediodía** 871b: a ora de medio día cuando yanta la gente = CRONC. GENL., 398b<sub>18</sub>: los onbres que grandes fechos ficiéron pasaron por muchos trabajos, z non comieron cuando quisieron, nin çenaron ni yantaron», esto es: ni comieron ni cenaron a sus horas; ELENA Y MARFA, 247: bien janto z mejor çeno. || *comer* en general, 967f: bien te daré que yantes como es de sierra uso, 1265a, 83b. || sustv. femenino, con las dos acepciones del verbo = comida del mediodía, 292b: almuerças

de mañana, non pierdes la yantar; 1718c: çenas z yantares; 1266b: averesovos a un poco a tardar la yantar —verso y encarecimiento muy usado en el *mester de clerecia* ≡ BERCEO, S. D., 376d... || = *comida* o *manjar*, 1315c: —grandes; 1372a: la yantar comida; 1083d: —buena [o aristocrática]; 770c: —buena [o abundante].

**yantareja** CORTES, 598.

**YEGUA** < equa, femn. de equus < ἵππος = caballo 999d: yegua[s] en cerro (o a pelo) cavalgo; 1010b: —cavallar —con redundancia humorística—; 1012d,

**yeguariço** adjtv. metf. 1008d: yeguariça, trefuda, talla de mal çeniglo —dice de la desmesurada serrana de la Tablada—.

→ *G*: *iguersa*.

**YELO** < gelu 1276d *SG*: —que facen vino agudo.

→ *T*: *yergo*.

**elar** 1006b: si yela o si nieva, nunca faz calentura [en la sierra].

**elado** adjtv. 711a (710): —cera, esto es, dura ≠ líquida.

→ **yelado** CRONC. GENL., 151b<sub>17</sub>: —ma[n]çana.

**elada** sustv. 1349a: —de enero; 1023d: —grande, 1006d: viento con grand e.

**YERMO** < heremum < ἔρημος = desierto —[de hombres] adjtv. 1524a: dexas el cuerpo yermo —dice de la muerte ≡ —[Dios mío! que solos | se quedan los muertos, BEQUER. || —[de árboles y cultivo], CORTES, II, 92: por esta raçon [—por falta de braceros—] que las eredades avían a fincar yermas z sin labores. || mtf. CORTES, 324: eglesias yermas de ornamentos sagrados. || 1089d *G*: por te facer serviçio ¿non fuí por ende *yermo*? —dice el ciervo en el alarde— ≠ *siervo* *S*, en el siseo de la época, que da mejor sentido. Pero bien pudiera la fantasía de JUAN RUIZ, retorcida como la de QUEVEDO, fingirle *hermitaño* en servicio de don Carnal, puesto que el *yermo* es la morada del ciervo. || sustv. ≠ poblado, 530a: era un ermitaño: cuarenta años avía | que en todas sus obras en yermo a Dios servía.

**ermar** 1554a: —los poblados y poblar los cementerios, oficio de la muerte; 1560d: —la mala morada [o sea, el infierno, yermado en su *limbo*, o umbral, por Cristo resucitado ≡ *Mt.*, XXVII, 52-53].

→ *T*: fué *ermada* ≡ CORTES, 133, 532: *ermamiento* ≠ *yermasen*, 241.

**ermita**, sustv. = santuario en despoblado 541a *S*: desçendió de la ermita, forçó una mujer ≠ desçendio de su e. o morada del hermitano, *G*.

**ermitaño**, el que mora en la ermita o en el yermo 529a y 530c.

**YERTO** < erectum, p. p. de erigere > **erguir**.

**YERVA** < herba 749b: —que ya era pujada; 302b: —muy esquivas, esto es, venenosas. || sinécdq. = *prado*, 1289d: busca yervas z aires en la sierra enfiesta [mayo, personificado]. Vide *temporada* < **tiempo**.

**erbera** :: *florista* (?) 440a\*: unas viejas que se facen erveras —le doy esta acepción por que, si bien *yervas* se emplea muchas veces con un *venenosas* sobrentendido ≡ dar yervas... nunca, que recuerde, con un sobrentendido *medicinales*—. De aquí

**enervolar** :: *envenenar* 183b: enponçoñas las lenguas, enervolas tus viras :: 597a: saetas enervoladas (*Mss.*: enarboladas).

**YERRO** < errar.

**YO** < ego, pronombre personal de primera persona. Vide I, II, III, § 1.º

**YOGAR** < jocare > jugar maliciado su significado en los siglos clásicos —la acepción tiene abolengo bíblico— como malicia JUAN RUIZ el sustantivo **juego** < jugar; pero hay que remontarla a su época ≡ DE MISERIA, 28a; y quizás a él pertenece el *yugo* de 296b (Vide **yaçer**).

**YUY** < ? interjección de regocijo, como el moderno *¡uy!* 872d: *yuy!* diz, qué es aquéllo que faz aquel roido —dice Trotaconventos a la venida de don Melón—; 1396c, 1492c.

→ La pronunciación exigida por el metro es bisílaba, salvo en 1386c *S*: *yuy yuy!* —dixo— señora! ¡qué negra ledanía! ≠ *G T*: *yuy!* —dixo— s.

**YUGO** < yugum < jungere > **unçir**.

**yugero** :: gañán 1092b *G*: vino su pas a paso el buen viejo lindero (al alarde de don Carnal), ¡Señor —dix— a errén me echa oy el yugero ≡ APOL., 66d: —cuando viniese de la arada; CORTES, II, 67: —z serviciales; ENX. II, 33.

→ **yuvero** CRONC. GENL., 98a<sub>9</sub>.

**yuguería** :: yugada —área de terreno— (?) CORTES, II, 71: —caserías z eredades.

→ **yuvería** CRONC. GENL., 98a<sub>9</sub>.

**YUNTAR** < junctare < junctum, p. p. de jungere > **unçir** 823a *G*: si por ventura solos vos pudiese yuntar (*S*: juntar).

**junta**, sustv. = pareja de bueyes o mulas o otros animales de arrastre CORTES, II, 83: —de buyes.

**YUSSO** < deorsum ≠ sursum > *suso*, adv. = *abajo* 967d: cuesta ayuso 975a: por el pinar ayuso; 80a y 958d: cantigas de yuso puestas [o transcritas], (*G*: dyuso, 80a); 412b,d; 1217a.

## Z

Z. Vide ç.

FIN



## CENSURA ECLESIAÍSTICA

### CENSURA DE LA ORDEN

*Nihil obstat*

FR. TOMÁS S. PERANCHO

Lect. Theolg.

FR. MAXIMILIANO CANAL

Lect. Theolg.

*Imprimatur:*

FR. JOSÉ CUERVO

Prior Provincial

### CENSURA EPISCOPAL

*Nihil obstat*

FR. TOMÁS S. PERANCHO, O. P.

Censor

Madrid, 5 de junio de 1928.

*Imprimase:*

DR. J. FRANCISCO MORÁN

Vicario General





TALLERES

**ESPASA - CALPE**

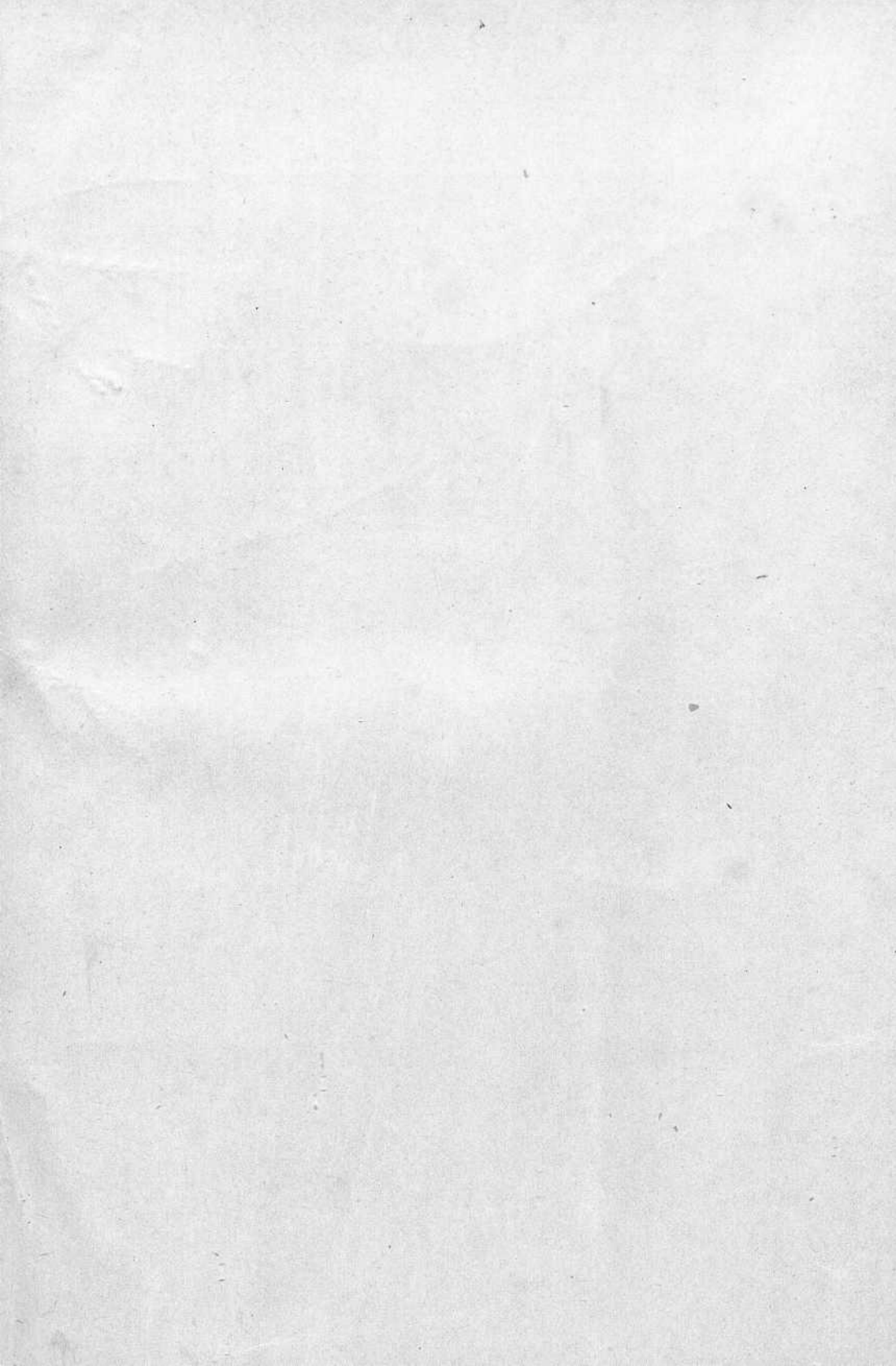
S. A.

Ríos Rosas, 24

MADRID

*Precio: 20 pesetas*







**MARQUES DE SAN JUAN DE PIEDRAS ALBAS**

BIBLIOTECA

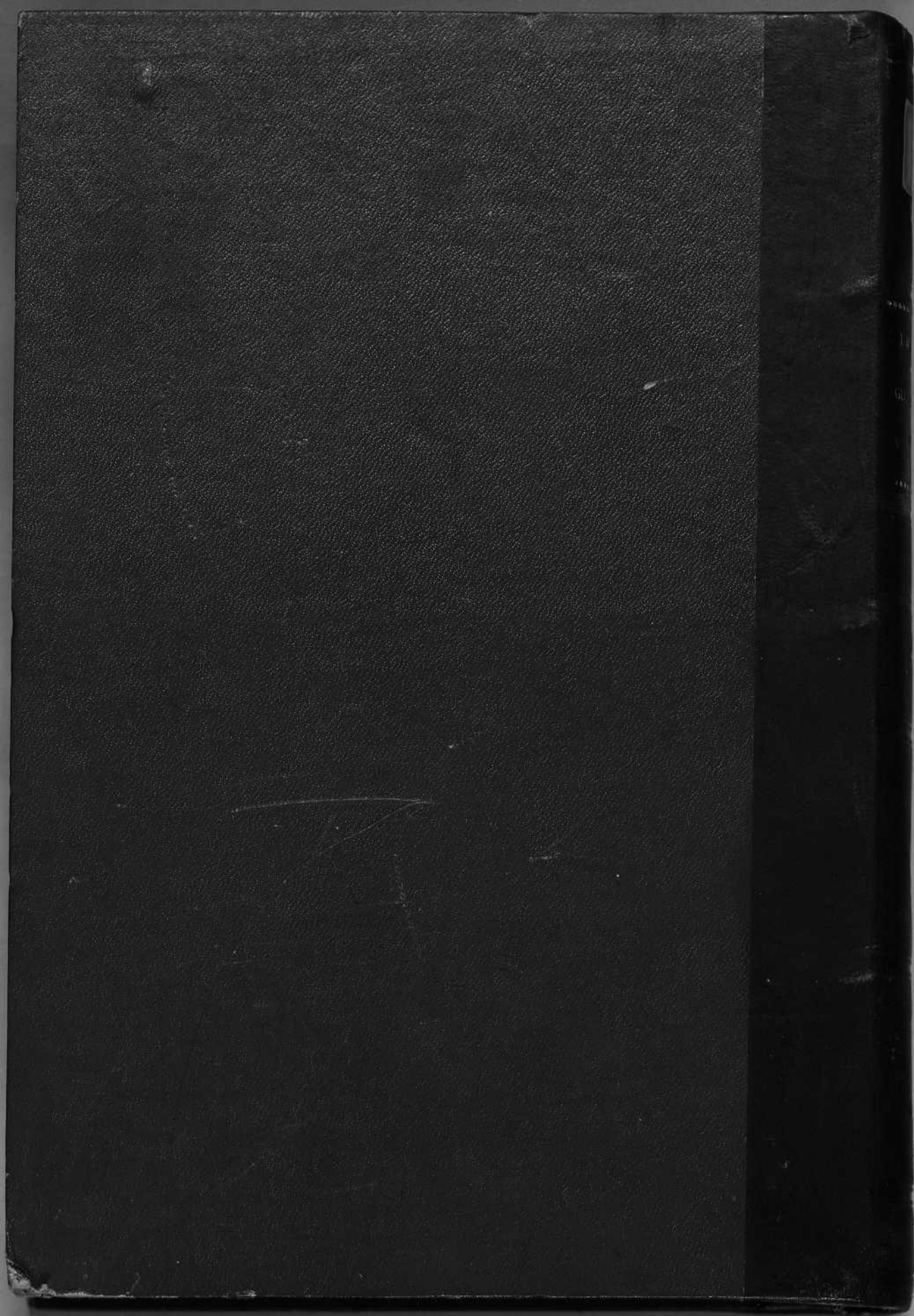
Pesetas

Número. 74 | Precio de la obra.....

Estante. 95 | Precio de adquisición..

Tabla... 4 | Valoración actual.....

Número de tomos. ....



74.

J. M. AGUADO

GLOSARIO SOBRE

JUAN RUIZ